



Hiver / Winter 2019

# DE CLIÄRRWER REIDER





# IMPRESSUM

## Éditeur | Herausgeber

Collège des bourgmestre et échevins  
Kollegium der Bürgermeister und Schöffen  
Emile EICHER, Georges MICHELS, Romain BRAQUET

Les organes communaux se servent du bulletin d'information «De Cliärrwer Reider» pour communiquer leurs projets, décisions et avis aux citoyens.

Das Informationsblatt „De Cliärrwer Reider“ dient den Gemeindeorganen um den Bürgern ihre Projekte, Entscheidungen und Stellungnahmen mitzuteilen.

Le contenu reste limité aux affaires de l'administration communale.  
Der Inhalt bleibt den Angelegenheiten der Gemeindeverwaltung vorbehalten.

Seul le texte français fait foi.  
Maßgebend ist ausschließlich die französische Fassung.

Pour des raisons d'une meilleure lisibilité, il est renoncé à l'utilisation simultanée des mots dans leur forme masculine et féminine ; le masculin générique s'applique indifféremment aux deux sexes.

Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird auf die gleichzeitige Verwendung männlicher und weiblicher Sprachformen verzichtet; sämtliche Personenbezeichnungen gelten gleichwohl für beide Geschlechter.

Administration communale de Clervaux | Gemeindeverwaltung Clerv  
Château de Clervaux  
B.P. 35 | L-9701 Clervaux  
Tél.: 27 800 - 1 | Fax: 27 800 - 900

secretariat@clervaux.lu  
www.clervaux.lu

4 numéros par an (printemps, été, automne, hiver)  
4 Ausgaben pro Jahr (Frühling, Sommer, Herbst, Winter)



## SOMMAIRE | INHALTSVERZEICHNIS

Le mot du bourgmestre .....	5
-----------------------------	---

### Décisions du conseil communal

Séance du 08.11.2018   03.12.2018   08.01.2019 .....	6 - 13
--	--------

### Avis divers

Règlement de circulation   Visite Ambassadeur japonais .....	14
Service d'urgence au SIDEN   MyEnergy   Nouveaux collaborateurs .....	15   16
Marché de Noël   Dîner de fin d'année   Commission du 3 <sup>e</sup> âge .....	16   17   18
Travaux d'étudiants   The Family of Man   Stéftung Hëllef Doheem .....	20   22   24
Parc à gibier   Club Haus op der Heed   Calendrier des manifestations .....	26   28   30
CSN   Visite de Roumanie   Funky Donkey Festival .....	31   32
Élections européennes   Bassin d'orage et station de pompage à Roder .....	33   34

Grußwort des Bürgermeisters .....	53
-----------------------------------	----

### Beschlüsse des Gemeinderats

Sitzung vom 08.11.2018   03.12.2018   08.11.2019 .....	54 - 61
--	---------

### Verschiedene Mitteilungen

Verkehrsverordnung   Besuch japanischer Botschafter .....	64
Notfalldienst SIDEN   MyEnergy   Neue Mitarbeiter .....	65   66
Weihnachtmarkt   Jahresabschlussessen   Ausschuss des 3. Alters .....	66   67   68
Studentenarbeiten   The Family of Man   Stéftung Hëllef Doheem .....	70   72   74
Tiergarten   Club Haus op der Heed   Veranstaltungskalender .....	76   78   80
CSN   Besuch aus Rumänien   Funky Donkey Festival .....	81   82
Europawahlen   Regenüberlaufbecken mit Pumpstation in Roder .....	83   84

Expo Recto-Verso   Cité de l'Image   Cube 521 .....	37   38   40
CSN   Lëtzebuenger Privatbësch .....	42   44
Resonord   Dépenses extraordinaires 2019 .....	46   48
Forum pour l'emploi .....	50







## LE MOT DU BOURGMESTRE

### Chère citoyenne, cher citoyen,

Avec cette nouvelle édition, il me tient à coeur de vous présenter mes meilleurs voeux pour l'année 2019, que cette année vous satisfasse tant au niveau privé que professionnel et je vous souhaite une bonne santé et beaucoup de moments de plaisir.

La nouvelle édition du « Cliärrwer Reider » vous présente les séances du conseil communal de novembre 2018 à janvier 2019. Le budget 2019 a été voté par le conseil communal en date du 8 janvier 2019 et présente des investissements à hauteur de 13 mio. €. Les travaux de planification du centre scolaire et sportif, en collaboration avec le Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse battent leur plein et je suis fier de vous annoncer que des classes européennes seront offertes au niveau de l'enseignement fondamental à moyen terme, ce que nous octroie un rôle de précurseur. Notre centre scolaire et sportif de Reuler est le premier et unique au Nord du pays à pouvoir présenter une telle offre à l'avenir, après achèvement des travaux de transformation et d'agrandissement du site.

Je suis heureux de souhaiter la bienvenue à deux nouveaux collaborateurs : Philippe LAFLEUR (service technique) et Nadine NICKS (City Manager) et je tiens à remercier trois anciens collaborateurs qui nous ont quittés récemment pour rejoindre le CGDIS. Il s'agit de Luc AREND, Sascha OBRY et Ben PAULY. Je leur remercie pour leurs bons et loyaux services et leur souhaite beaucoup de succès pour leur nouveau projet professionnel.

Avec les travaux de construction de la transversale de Clervaux reliant le rond-point de Marnach via le pont près d'Urspelt à Clervaux, la localité de Clervaux sera davantage soulagée du trafic routier. Parallèlement, les travaux d'infrastructure concernant la Place Benelux à être réalisés, offriront par la suite des espaces de stationnement supplémentaires. Les habitants avoisinants seront informés au préalable en détail.

Avec mes sentiments les meilleurs,

**Emile EICHER** | Bourgmestre





## DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL | SÉANCE DU 8 NOVEMBRE 18

La plupart des décisions étant prises à l'unanimité des voix des membres présents, le résultat du vote n'est indiqué que lorsqu'il en a été autrement.

**Présents :**

Emile EICHER, bourgmestre ; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, échevins ;  
Betsy ASCHMAN, Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jacquot JUNK,  
Romy KARIER, Georges KEIPES, Safet SABOTIC, Claude WEILER,  
conseillers.

**Absent :** néant.

**Imposition communale**

Les taux multiplicateurs à appliquer en 2019 ont été fixés par le conseil communal :

Impôt commercial .....	330 %
Impôt foncier A (propriétés agricoles et forestières) .....	475 %
Impôt foncier B (immeubles bâtis et non bâtis) .....	475 %

**Contrats et conventions**

Le conseil communal approuve la convention relative à l'organisation et au fonctionnement du Guichet Unique PME (GUPME) qui prend cours le 1<sup>er</sup> janvier 2019, conclue pour une durée de six ans et dont le prolongement se fera tacitement par période de six ans. Le GUPME a pour mission de conseiller les entreprises industrielles, artisanales et commerciales implantées ou à être implantées sur le territoire des communes signataires de la convention. La convention prévoit le financement du GUPME par une contribution annuelle de 2 € par habitant de la commune dont le nombre sera adapté annuellement sur base des chiffres publiés par le STATEC.

**Budget et comptabilité**

Vu la création d'un fonds de dotation globale des communes (FDGC), le conseil communal décide de se baser sur le FDGC (et non plus sur le FCDF (fonds communal de dotation financière)) pour le calcul de la contribution annuelle pour le Parc Naturel de l'Our pour le budget 2019.



### **Syndicats intercommunaux**

Étant donné que, suite à la mise en place du FDGC le calcul de la contribution annuelle pour le Parc naturel de l'Our pour l'élaboration du budget ne peut plus se faire sur base du FCDF, le conseil communal décide d'approuver la modification de l'article 11.4 des statuts du Parc Naturel de l'Our.

### **Plan d'aménagement général**

Le conseil communal décide de donner son accord au sujet du projet d'aménagement général comprenant les dossiers PAG avec l'étude préparatoire, la fiche de présentation et le rapport sur les incidences environnementales (SUP) élaboré conformément à la loi modifiée du 22 mai 2008 relative à l'évaluation des incidences de certains plans et programmes sur l'environnement, de sorte que le collège des bourgmestre et échevins puisse procéder aux consultations prévues aux articles 11 et 12 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain pour les sections de Clervaux, Drauffelt, Eselborn, Fischbach, Grindhausen, Heinerscheid, Hupperdange, Kalborn, Lieler avec 10 voix pour (le conseiller BLASEN se retire dans l'enceinte du public selon article 20.1 de la loi communale du 13 décembre 1988), Marnach avec 9 voix pour (le bourgmestre EICHER et la conseillère KARIER se retirent dans l'enceinte du public selon article 20.1 de la loi communale du 13 décembre 1988), Mecher avec 10 voix pour (la conseillère ASCHMAN se retire dans l'enceinte du public selon article 20.1 de la loi communale du 13 décembre 1988), Munshausen avec 10 voix pour (le conseiller WEILER se retire dans l'enceinte du public selon article 20.1 de la loi communale du 13 décembre 1988), Reuler, Roder, Siebenaler, Urspelt et Weicherdange.



## DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL | SÉANCE DU 3 DÉCEMBRE 18

La plupart des décisions étant prises à l'unanimité des voix des membres présents, le résultat du vote n'est indiqué que lorsqu'il en a été autrement.

**Présents :**

Emile EICHER, bourgmestre ; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, échevins ; Betsy ASCHMAN, Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jacquot JUNK, Romy KARIER, Georges KEIPES, Safet SABOTIC, Claude WEILER, conseillers.

**Absent :** néant.**Délégués communaux**

Le conseil communal nomme Georges MICHELS délégué effectif au sein du comité d'accompagnement du Guichet Unique PME.

Le conseil communal nomme Théo BLASEN délégué suppléant au sein du comité d'accompagnement du Guichet Unique PME.

**Contrats et conventions**

La convention conclue le 28 octobre 2018 entre le collège échevinal et la « Société Immobilière Clervaux », représentée par Maître Jacques LOESCH et Frère Michael JENSEN, réglant les conditions de cession et de rétrocession des terrains actuel et futur du réservoir d'eau potable de Clervaux, est approuvée.

Le conseil communal approuve le contrat de bail à ferme signé en date du 1<sup>er</sup> octobre 2018 entre le collège échevinal et Monsieur Philippe HULSBOSCH, relatif à des terrains agricoles sis à Drauffelt, aux lieux-dits « Im Gehr » et « Im Ahl » pour une durée d'une année au prix de 55,19 €.

Le conseil communal approuve la convention conclue entre l'État, les CFL et l'administration communale en date du 1<sup>er</sup> juin 2018, concernant la pose et l'exploitation d'une nouvelle conduite d'eau potable sur le domaine ferroviaire de l'État, sur le « Park & Rail » en la gare de Clervaux, contre paiement d'une redevance annuelle de 25 € et d'une redevance unique de 600 € hTVA.



## Projets

Le conseil communal approuve le projet et le devis estimatif pour la construction d'un nouveau réservoir d'eau potable en acier inoxydable au volume de 2 x 400 m<sup>3</sup> à Clervaux et dont le devis se chiffre à 1.351.350 € TTC. Le réservoir d'eau potable pour la localité de Clervaux, construit durant l'hiver 1957-1958 ne répond plus aux besoins grandissants de la localité de Clervaux.

Les décomptes de travaux extraordinaires réalisés par l'ancienne commune de Munshausen sont approuvés :

Aménagement du <i>Maarnicherwee</i> à Munshausen .....	423.780,95 € TTC
Renouvellement et renforcement partiel du réseau de canalisation dans le CR326	
<i>Duerefstrooss</i> et <i>Maarnicherwee</i> à Munshausen .....	366.598,87 € TTC
Transformation et extension de la salle des fêtes à Munshausen .....	389.596,08 € TTC
Travaux d'assainissement de Munshausen .....	413.739,13 € TTC
Travaux de redressement du CR326 entre Marnach et	
Munshausen « Um Strunck » .....	500.667,84 € TTC
Aménagement de la place publique à Munshausen .....	253.845,11 € TTC
Réaménagement du CR325, du CR326A et des chemins vicinaux à Drauffelt .....	
.....	1.800.460,34 € TTC

## Propriétés communales

L'acte notarié conclu entre le collège des bourgmestre et échevins et Monsieur François KOEPP, constatant l'achat de la parcelle inscrite au cadastre de la commune de Clervaux, n°375/2828, section MB de Munshausen, « Im Klerwer Weg », d'une surface de 5 ca et dont le prix se chiffre à 35 €, est approuvé.

L'acte notarié conclu entre le collège des bourgmestre et échevins et TI Lotissements S.A., constatant la cession gratuite en faveur de la commune de la parcelle inscrite au cadastre de la commune de Clervaux, n°382/3549, section CC de Weicherdange, « Ernest Krier Wee », d'une surface de 52 a 5 ca, est approuvé.

## Plan d'aménagement général

Le conseil communal décide de supprimer le statut « zone d'aménagement différé » à l'intérieur de la rue *Hualewee* à Hupperdange et de procéder au classement en « zone de faible densité » des terrains aux abords gauche et droite dudit chemin.

## Divers

Le relevé des prolongations de l'heure de fermeture légale jusqu'à trois heures du matin (nuits blanches), accordées d'office aux divers débits de boissons alcooliques



pour 2019, est arrêté, à savoir :

- dans toutes les sections de la commune de Clervaux :

le samedi de carnaval, le dimanche de carnaval, le samedi de la mi-carême, le dimanche de Pâques, la veille du premier mai, le dimanche de Pentecôte, la veille de la Fête nationale, Noël, le lendemain de Noël, la Saint-Sylvestre.

- dans les seules sections concernées :

le samedi de kermesse, le dimanche de kermesse et le premier samedi suivant la kermesse.

En 2019, les dimanches de kermesse tombent aux dates suivantes :

Lieler : 5 mai

Roder : 5 mai

Marnach : 12 mai

Weicherdange : 12 mai

Drauffelt : 19 mai

Eselborn : 2 juin

Fischbach : 2 juin

Urspelt : 2 juin

Heinerscheid : 16 juin

Kalborn : 16 juin

Mecher : 28 juillet

Reuler : 18 août

Clervaux : 1<sup>er</sup> septembre

Munshausen : 1<sup>er</sup> septembre

Siebenaler : 22 septembre

- dans la section de Hupperdange :

le dimanche de kermesse (Pentecôte), le lundi de kermesse (lundi de Pentecôte) et le premier samedi suivant la kermesse. En 2019, le dimanche de kermesse tombe à la date suivante : 9 juin

## Règlements communaux

Le conseil communal confirme les règlements de circulation émis par le collège échevinal:

- en date du 15 octobre 2018 au sujet du déplacement de l'arrêt de bus

« Marnach-Geschäftszenter » qui ne sera accessible qu'en sens unique durant le chantier, l'aménagement d'un passage piétonnier provisoire à hauteur de la maison 2A *Marbuergerstrooss*, l'interdiction du stationnement sur la bande de stationnement se trouvant devant la maison 2A *Marbuergerstrooss*, ceci du 15 octobre 2018 jusqu'à la fin des travaux.



- en date du 3 décembre 2018 au sujet du rétrécissement entre les maisons n° 15 et 21 à Reuler, ceci du 3 au 21 décembre 2018 pour cause de travaux d'aménagement d'un trottoir.

### **Budget et comptabilité**

Le conseil communal approuve le compte administratif et le compte de gestion de l'exercice 2017 de la commune de Clervaux.

Le budget rectifié 2018 et le budget initial 2019 de l'office social RESONORD sont approuvés. Par ailleurs, le conseil communal approuve le projet de budget de l'office social RESONORD dont les charges sont financées à 100% par les communes, ainsi que le projet de budget de l'office social RESONORD dont les charges sont réparties à parts égales de 50% entre le Ministère de la Famille et les communes.

### **Associations**

Le conseil communal alloue le subside extraordinaire suivant pour l'exercice 2018 :  
Babykrees (10<sup>e</sup> anniversaire) ..... 1.000 €

Le conseil communal alloue le subside ordinaire suivant pour l'exercice 2019 :  
ALPAPS (200 € par sportif résidant de la commune qui participe aux Jeux d'été 2019 (soit 400 €) et 100 € pour les accompagnateurs) ..... 500 €

Le conseil communal prend acte du dépôt des statuts de l'asbl « Budokan Karaté Club Luxembourg Nord », ayant son siège à Clervaux.



## DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL | SÉANCE DU 8 JANVIER 19

La plupart des décisions étant prises à l'unanimité des voix des membres présents, le résultat du vote n'est indiqué que lorsqu'il en a été autrement.

**Présents :**

Emile EICHER, bourgmestre ; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, échevins ;  
Betsy ASCHMAN, Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jacquot JUNK,  
Romy KARIER, Georges KEIPES, Safet SABOTIC, Claude WEILER,  
conseillers.

**Absent :** néant.

**Syndicats intercommunaux**

Le conseil communal adhère au projet de réorganisation de la collecte publique des déchets par le SIEDEC, approuve le règlement communal relatif à la gestion des déchets ménagers, encombrants et y assimilés tel qu'il fut arrêté par le comité du SIEDEC et son règlement-taxé y relatif. Dans une prochaine édition, il sera communiqué de manière détaillée sur les changements y relatifs.

**Plan d'aménagement général**

Le point 2 de l'ordre du jour n'a pas été délibéré et sera à l'ordre du jour ultérieurement.

**Propriétés communales**

Le conseil communal approuve le plan de gestion annuel pour l'exercice 2019 de la forêt communale d'une contenance de 160 ha prévoyant des dépenses de 70.500 € et des recettes de 54.450 €, ainsi que la partie réservée aux travaux de construction et d'entretien de chemins forestiers, prévoyant des dépenses de 187.000 € et des recettes de 122.500 €.

**Budget et comptabilité**

Le conseil communal décide avec 6 voix pour, 3 voix contre des conseillers BEFFORT, KEIPES et SABOTIC et 2 abstentions des conseillers ASCHMAN et JUNK d'approuver le budget rectifié de l'exercice 2018 et il décide avec 6 voix pour et 5 voix contre des conseillers ASCHMAN, BEFFORT, JUNK, KEIPES et SABOTIC d'approuver le budget



initial de l'exercice 2019. Les dépenses du budget extraordinaire 2019 se trouvent à la page 48 de la présente édition.

### Contrats et conventions

Le conseil communal approuve le contrat d'ingénieur proposé par le bureau Daedalus Engineering sàrl en relation avec les travaux de mise en conformité du réservoir d'eau de Lieler, se chiffrant à un montant de 42.031,61 € hTVA.

Le conseil communal approuve le contrat signé par le collège échevinal et MC Management Consultants pour l'élaboration du cahier des charges à confectionner dans le cadre de la transformation et de l'extension du centre scolaire et sportif de Reuler.

### Règlements communaux

Le conseil communal confirme le règlement de circulation émis par le collège échevinal :

- en date du 28 décembre 2018 au sujet des travaux d'aménagement d'un arrêt de bus fermant sur une voie la *Hauptstrooss* à Hupperdange à hauteur de la maison 63, ceci pendant la période du 14 janvier 2019 au 1<sup>er</sup> février 2019.

### Associations

Le conseil communal alloue le subside extraordinaire suivant pour l'exercice 2019 :  
Quatre chorales associés : Chorale de jeunes ADESSO, Chorale Holler-Bänzelt-Bréidelt, Chorale Fëschbich-Hengischt-Kaalber, Chorale Wäiswampich  
(Participation des quatre chorales à une messe célébrée en honneur du 50<sup>e</sup> anniversaire de l'Union Saint Pie X) ..... 433 €



## AVIS DIVERS

### AVIS DE PUBLICATION - RÈGLEMENT DE CIRCULATION

En application de l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que le règlement de circulation de la commune de Clervaux, tel qu'il a été établi par le conseil communal en sa séance publique du 5 octobre 2016, a été approuvé par le Ministre du Développement durable et des Infrastructures le 18 octobre 2018 et a été approuvé par le Ministre de l'intérieur le 21 décembre 2018. Il abolit le règlement communal du 21 mai 1986.

Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale, de même il peut être consulté sur le site internet de la commune : [www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu)  
Le règlement est applicable à partir du 6 janvier 2019.

### VISITE DE L'AMBASSADEUR JAPONAIS À CLERVAUX

En date du mercredi 31 octobre 2018, S.E.M. Shigeji SUZUKI, Ambassadeur du Japon a été en visite à Clervaux, ensemble avec son épouse Madame Eriko SUZUKI et Monsieur SHIBATA, responsable à la section culturelle. Après signature du livre d'or communal et présentation du projet Nightlight par Mme Simone ZANTER du Parc Naturel de l'Our et présentation de la maison de la culture par la directrice du Cube 521 Mme Odile SIMON, une visite des installations de la Cité de l'Image en présence de Mme Annick MEYER a été au programme.

De gauche à droite: Romain BRAQUET, Emile EICHER, Shigeji SUZUKI, Eriko SUZUKI, Odile SIMON, Annick MEYER, M. SHIBATA.





## SERVICE D'URGENCE AU SIDEN

Le syndicat intercommunal SIDEN, responsable pour les stations d'épuration des eaux usées et le réseau de la canalisation dans le Nord du pays, dispose depuis peu sur la page principale de son site internet [www.siden.lu](http://www.siden.lu) d'un bouton « Urgence » par lequel le citoyen peut contacter le SIDEN 24/24 et 7/7 dans le cas d'une urgence au réseau public de la canalisation.

En cliquant sur le bouton « Urgence » et après avoir indiqué la localité concernée, les numéros de téléphone nécessaires pour signaler une urgence seront renseignés. Nous tenons à rappeler dans ce contexte que le syndicat intercommunal SIDEN est à informer uniquement dans le cas d'une urgence dans une station d'épuration ou d'une urgence au réseau de la canalisation sur le domaine public. Les collaborateurs du SIDEN ne sont pas compétents en cas de problèmes aux réseaux de canalisation sur les terrains privés; des firmes privées offrent leurs services dans pareil cas.

## MYENERGY

**e**  
infopoint  
myenergy

**infotip myenergy**

**Une VMC pour assurer une bonne qualité d'air dans votre maison !**

- Installer un système de ventilation de confort (VMC) vous permettra de filtrer l'air entrant et d'évacuer l'air vicié.
- Pour une qualité d'air optimale, il ne sera pas nécessaire d'ouvrir les fenêtres ; vous réduirez ainsi les risques de prolifération des pollens ou des particules fines.
- En réduisant au minimum le débit d'air du système de ventilation, vous éviterez un air sec ambiant.

Pour votre projet de rénovation, pensez à demander les aides PRIME House liées à l'installation d'une VMC ! Pour plus de renseignements sur les installations techniques de votre logement et les subventions disponibles, prenez rendez-vous dès aujourd'hui auprès de myenergy !

Hotline  
8002 11 90

[myenergy.lu](http://myenergy.lu)

Ce projet a été financé par l'Union européenne.

**e** myenergy l'partenaire pour votre transition énergétique durable

Le Gouvernement de la Région wallonne  
Le Service régional de l'énergie  
Région wallonne - Région de l'énergie

Le Grand-Duché de Luxembourg  
Le Service régional de l'énergie  
Région wallonne - Région de l'énergie

La Communauté française de Belgique  
Le Service régional de l'énergie  
Région wallonne - Région de l'énergie



## NOUVEAUX COLLABORATEURS

L'administration communale de Clervaux a engagé deux nouveaux collaborateurs. À partir du 1<sup>er</sup> novembre 2018, Monsieur Philippe LAFLEUR a été engagé auprès de la commune de Clervaux (service technique - atelier). Madame Nadine NICKS a été engagée à partir du 15 janvier 2019 pour occuper le poste du « City Manager ». Nous leur souhaitons la bienvenue !



Philippe LAFLEUR



Nadine NICKS

## MARCHÉ DE NOËL À CLERVAUX

Le Marché de Noël de Clervaux, qui s'est déroulé en date du dimanche 9 décembre 2018, était à nouveau un succès. De nombreux visiteurs se sont rendus sur la Place du Marché et ses alentours pour profiter de l'ambiance féerique des spectacles hors du commun ainsi que pour déguster les produits gastronomiques sur les différents stands.





## DÎNER DE FIN D'ANNÉE 2018

En date du 11 janvier 2019 a eu lieu le traditionnel dîner de fin d'année de la commune de Clervaux. Le collège échevinal a profité de cette occasion pour passer en revue l'année 2018, surtout en ce qui concerne le personnel engagé auprès de l'administration communale de Clervaux.

Ainsi, il s'est séparé de Monsieur Marc LAMESCH (fonctionnaire communal auprès des anciennes communes de Heinerscheid et de Munshausen et à partir de la fusion communale et jusqu'en 2018 auprès de la commune de Clervaux) qui a pris au cours de l'an 2018 sa retraite bien méritée. Quatre personnes ont quitté le service technique communal pour s'engager dorénavant auprès du CGDIS : Monsieur Luc AREND, Monsieur Sven AREND, Monsieur Sascha OBRY et Monsieur Ben PAULY. Par ailleurs, deux personnes ont été honorées pour 25 ans de service : Monsieur Pierre CONRAD (fonctionnaire communal auprès de l'ancienne commune de Munshausen et à partir de la fusion communale auprès de la commune de Clervaux) et Mme Anne SCHEIDWEILER (institutrice de l'enseignement fondamental à Clervaux et au centre scolaire et sportif de Reuler). Monsieur le bourgmestre leur remercie tous pour leurs bons et loyaux services au sein de notre administration.



Marc LAMESCH, Emile EICHER, Mariette LAMESCH-MERTENS



Romain et Anne HEILES-SCHEIDWEILER



Ben PAULY et Luc AREND



**COMMISSION DU 3E ÂGE**

## *Chrëschtfeier Décembre 2018*

Un grand Merci à la Commune de Clervaux et à tous ceux qui ont contribué à l'organisation de la fête de fin d'année qui a eu lieu le 8 décembre 2018 au centre culturel de Heinerscheid.

Dans une ambiance festive et conviviale environ 100 personnes âgées ont pu profiter d'un excellent repas et d'un encadrement musical de qualité assuré par l'Ensemble musical de Clervaux et la chorale de Heinerscheid.

Nous serions heureux de vous rencontrer nombreux à l'occasion d'autres manifestations organisées pour les personnes âgées.

**Les membres de la commission du 3e âge de Clervaux souhaitent à tous les citoyens et citoyennes une très bonne année 2019.**









## TRAVAUX D'ÉTUDIANTS PENDANT LES VACANCES D'ÉTÉ 2019

L'administration communale de Clervaux engage, comme toutes les années, des étudiants pendant les vacances scolaires du 1<sup>er</sup> juillet 2019 au 13 septembre 2019, généralement pendant une période de deux semaines.

Les étudiants doivent être âgés de 16 ans au moins au cours de l'année 2019 et être inscrits dans un établissement scolaire.

Nous prions les intéressés à nous faire parvenir leur candidature via le formulaire à la page ci-contre, accompagné d'un certificat scolaire et d'un numéro de compte bancaire à l'adresse suivante :

Administration communale de Clervaux | B.P. 35 | L-9701 Clervaux  
jusqu'au 31 mars 2019 au plus tard, en mentionnant la période de préférence, et, le cas échéant pendant quelle période ils sont empêchés de venir travailler (p.ex. s'ils se rendent en vacances).

Les étudiants remplissant les conditions et n'ayant pas encore travaillé pendant les vacances scolaires au service de la commune sont traités prioritairement.

Nous recherchons des étudiants pour les périodes suivantes :

Au service technique :

- lieu du début et de la fin du travail : atelier communal à Marnach
- du lundi au vendredi de 7h00-12h00 et de 13h00-16h00
- 01.07.2019 - 12.07.2019
- 15.07.2019 - 26.07.2019
- 29.07.2019 - 09.08.2019
- 12.08.2019 - 23.08.2019
- 26.08.2019 - 13.09.2019 (trois semaines)

Au site du centre scolaire et sportif à Reuler :

- du lundi au vendredi de 8h00-12h00 et de 13h00-17h00
- 15.07.2019 - 26.07.2019
- 26.08.2019 - 06.09.2019

Au musée de maquettes des châteaux et châteaux forts à Clervaux :

- du mardi au dimanche de 10h00-18h00
- 23.07.2019 - 11.08.2019 (trois semaines)



## FORMULAIRE

Par la présente, je vous sou mets ma candidature pour un travail d'étudiant pendant les vacances scolaires 2019.

Prénom \_\_\_\_\_

Nom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Adresse e-mail \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_ GSM \_\_\_\_\_

Lieu et date de naissance \_\_\_\_\_

Matricule \_\_\_\_\_

N° compte bancaire \_\_\_\_\_ Banque \_\_\_\_\_

Établissement scolaire \_\_\_\_\_ Classe \_\_\_\_\_

Travail et période de travail de préférence (prière d'indiquer dans la case précédant les dates un 1 pour votre 1<sup>er</sup> choix, un 2 pour votre 2<sup>e</sup> choix et un 3 pour votre 3<sup>e</sup> choix)

Service technique :

☐ 01.07.2019 - 12.07.2019

☐ 15.07.2019 - 26.07.2019

☐ 29.07.2019 - 09.08.2019

☐ 12.08.2019 - 23.08.2019

☐ 26.08.2019 - 13.09.2019

Centre scolaire et sportif à Reuler :

☐ 15.07.2019 - 26.07.2019

☐ 26.08.2019 - 06.09.2019

Musée de maquettes des châteaux et châteaux forts à Clervaux :

☐ 23.07.2019 - 11.08.2019

Période d'indisponibilité \_\_\_\_\_

O Je suis détenteur du permis de conduire B\*

O Je n'ai pas encore travaillé auprès de la commune de Clervaux, ni auprès de l'ancienne commune de Clervaux (avant fusion), de l'ancienne commune de Heinerscheid ou de l'ancienne commune de Munshausen\*

\*cocher ce qui convient

Toute candidature doit être accompagnée d'un certificat scolaire.

Toute candidature incomplète ne sera pas prise en considération.

Signature du demandeur

Signature du tuteur (le cas échéant)



## THE FAMILY OF MAN



# The Family of Man

Abby Alderson, Toni Frissell, 1954, Library of Congress, Prints & Photographs Division, Toni Frissell Collection, LC-PC-1-402-491-06

**Château  
de Clervaux**

[WWW.STEICHENCOLLECTIONS-CNA.LU](http://WWW.STEICHENCOLLECTIONS-CNA.LU) / +352 92 96 57

*Steichen*  
COLLECTIONS



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture



The Family of Man  
Exhibition by the United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization (UNESCO)



# Découvrez le patrimoine UNESCO de votre commune!

Entrée gratuite à l'exposition pour  
tout habitant de la Commune de  
Clervaux et pour vos invités.\*

## **THE FAMILY OF MAN un portrait humaniste**

ouvert du mercredi au dimanche, 12:00 - 18:00  
visites gratuites le dimanche à 16:00

*\* A partir du 1er mars 2019. Entrée gratuite pour tout habitant de la Commune de Clervaux sur présentation d'une pièce d'identité ou d'un justificatif. Jusqu'à 3 invités acceptés par visite. Entrée gratuite pour enfants et jeunes adultes jusqu'à 21 ans.*



## STÄFTUNG HËLLEF DOHEEM



### “Mëttesdësch” dans les communes de Clervaux, Kiischpelt et Wincrange

Déjeuner en bonne compagnie vous intéresse? Participez à notre “Mëttesdësch” (repas de midi). Une initiative de votre commune en collaboration avec la fondation “Stëftung Hëllef Doheem.

### FEVRIER 2019

Mercredi, le 06 Février	Restaurant Robbesscheier Munshausen
Vendredi, le 08 Février	Restaurant Sënnesraich Lullange
Lundi, le 11 Février	Restaurant L'Ecuelle Wilwerdange
Mercredi, le 13 Février	Restaurant Kentucky Lentzweiler
Mercredi, le 20 Février	Restaurant Bistro 1865 Clervaux
Vendredi, le 22 Février	Restaurant Lellger Stuff Kiischpelt
Mercredi, le 27 Février	Restaurant Reiff Fischbach

Merci de réserver la veille avant 12.00 au 26 88 81

**Betreit Wunnen Doheem**

T. 26 88 81- 1 | [betreitwunnendoheem@shd.lu](mailto:betreitwunnendoheem@shd.lu) | [www.shd.lu](http://www.shd.lu)







### **“Mëttesdësch” dans les communes de Clervaux, Kiischpelt et Wincrange**

Déjeuner en bonne compagnie vous intéresse? Participez à notre “Mëttesdësch” (repas de midi). Une initiative de votre commune en collaboration avec la fondation “Stëftung Hëllef Doheem.

#### **Mars 2019**

Lundi, le 04 Mars	Restaurant L'Écuelle Wilwerdange
Mercredi, le 06 Mars	Restaurant Kentucky Lentzweiler
Mercredi, le 13 Mars	Restaurant Sënnesraich Lellgen
Vendredi, le 15 Mars	Restaurant Timandines Elwen
Mercredi, le 20 Mars	Restaurant Péitesch Eselborn
Vendredi, le 22 Mars	Restaurant Felten Pintsch
Mercredi, le 27 Mars	Restaurant Reiff Fëschbech

Merci de réserver la veille avant 12.00 au 26 88 81

**Betreit Wunnen Doheem**

T. 26 88 81- 1 | [betreitwunnendoheem@shd.lu](mailto:betreitwunnendoheem@shd.lu) | [www.shd.lu](http://www.shd.lu)





## MURS SECS DU PARC À GIBIER À CLERVAUX

La conservation et la restauration des murs secs du « parc à gibier » de Clervaux

L'ancien « parc à gibier » de Clervaux a servi d'enclos cynégétique et de lieu de promenade et de retraite aux propriétaires du château du 17<sup>e</sup> au 19<sup>e</sup> siècle. Il possède encore quelques vestiges remarquables de « murs secs », construits en pierres de schiste local.

L'appareillage des murs de soutènement du jardin de l'ancien ermitage, situé au-dessus de la chapelle de Notre-Dame de Lorette, est d'une facture très soignée. La terrasse du jardin, dont les murs figurent déjà sur la carte de Ferraris de 1777, a été récemment (2016/17) dégagée d'une plantation de résineux. Certaines parties ébréchées et déformées des murs nécessitent évidemment des travaux de restauration. Le parc contient encore d'autres ouvrages de ce genre, notamment les murs secs dégradés qui soutiennent la terrasse panoramique de « Gibraltar » (- cet ancien mirador qui couronnait un des axes de visée du parc), et le soubassement du sentier qui passe au-dessus du rocher, appelé la « chaire à prêcher de Saint-Hubert ».

La réhabilitation de ces rares vestiges qui font partie de la richesse culturelle du paysage de Clervaux devrait se réaliser avec précaution et expertise, afin de prévenir des dégradations ultérieures. C'est là aussi un moyen utile pour raviver un ancien métier, presque entièrement disparu à Luxembourg. Un regain d'attention pour ce savoir-faire traditionnel se fait d'ailleurs sentir dans le secteur des créations horticoles récentes.

La maçonnerie à sec est une technique de construction qui s'adapte bien aux déclivités de terrain un peu partout dans le monde (ex. vignobles en terrasse). En principe, les moellons et les blocs, bruts ou ébauchés, de longueurs et de largeurs variables, sont assemblés sans aucun mortier liant. La bonne maîtrise du mur auto-drainant permet une stabilité qui brave tous les aléas du climat, du sol et de l'eau.

Les murs secs ont été souvent abandonnés, ou sacrifiés aux mesures de remembrement agricole. Leur conservation fait aujourd'hui l'objet d'une préoccupation commune de protection du patrimoine naturel et culturel.

Comme matériau de construction pour les murs secs le schiste s'emploie de préférence en tailles hétéroclites (schiste en moellons, blocs bruts, plaquettes, écailles ou lauzes, ...). Comme la plupart des carrières fournissent d'ordinaire des



pierres en gabarit standardisé et uniforme, il serait préférable de récupérer, lors de travaux de démolitions de vieux hangars ou de maisons dans la région, du schiste pour la réutilisation lors des travaux de restauration des murs secs à Clervaux. C'est ce qu'on qualifierait en « franglais » de « upcycling ».

La valeur historique et esthétique des murs secs pour la conservation des paysages naturels et culturels reste indéniable. À cela s'ajoutent la valeur de protection contre l'érosion des sols et la fonction de biotope vertical pour la faune et la flore. En effet, ils servent d'habitat à de nombreuses espèces protégées, plus ou moins rares, ou menacées (végétaux mousses: ex. lichens, saxifrages, sedums et orpins, fougères, corydales, cymballaire, ... ; animaux: ex. helicigona lapicida, escargot des vignes, abeilles sauvages, araignées, crapauds, orvet, couleuvre coronelle, ... ;). Les murs secs sont de véritables « murs vivants » !

**En vue de procéder à la restauration des anciens murs secs au parc à gibier de Clervaux, nous vous demandons de prendre contact avec Monsieur Alain KLEIN du Parc Naturel de l'Our par e-mail à [alain.klein@naturpark-our.lu](mailto:alain.klein@naturpark-our.lu) ou par téléphone au 90 81 88 - 643 si vous disposez de pierres naturelles (p.ex. lors de la démolition d'un ancien bâtiment) pouvant servir à cette reconstruction et si vous êtes prêts à leur donner une nouvelle vie à l'ancien parc à gibier de Clervaux. Nous vous remercions pour votre précieuse collaboration.**





## CLUB HAUS OP DER HEED

### 20 ans Club Haus op der Heed Hupperdange

**Le Club Haus op der Heed** vous offre une panoplie d'activités ainsi qu'un large choix en formation continue.

#### Nos offres:

- des conférences
- des journées d'information
- des excursions et visites, courts séjours, voyages
- des cours dans les domaines de:
  - Santé
  - Sport
  - Créativité
  - Ateliers créatifs
  - Boire et manger
  - Culture et apprentissage des langues
  - Informatique
  - Nature et environnement
  - Culture générale



#### Quelques activités actuelles au Club Haus op der Heed

**Pilates ou Stretching 07.01.19 (le soir)**

**Zumba Gold, 11.01.19, 9h30 ou 10h45**

**Un tour en e-bike à Troisvierges, 25.04.19, 14h**

**Zero-Waste Workshop, 23.03.2019, 10h30**

#### Offres régulières

Chaque mercredi à partir de 14h groupe de marche (ca. 8-10 km)

Chaque jeudi à partir de 14h promenade (ca. 6 km)

Chaque 2<sup>ème</sup> vendredi jouer aux échecs (pour tous) à partir 15h

1x/mois «Stammtisch» pour les hommes

Chaque 2<sup>ème</sup> mercredi Rummikub

Méditation / Yoga

Pilates / Stretching

**Informations et inscriptions: 99 82 36 / opderheed@pt.lu**

**Intéressé à notre brochure? N'hésitez pas à nous contacter pour recevoir votre exemplaire gratuitement!**





N°10/2019

2, Kaesfurterstrooss  
L-9755 HUPPERDANGE  
Tel.: 99 82 38  
email: opderheed@pt.lu  
**www.50-plus.lu**

## TASCHENPROGRAMM JANUAR - APRIL

### FEBRUAR / FÉVRIER

Fr   Ve 01.02.19	Grün essen – Pflanzenkost ist mehr als nur Beilage	Hupperdange
Sa 02.02.19	Entgiften und Entschlacken im Frühjahr	Hupperdange
Mo   Lu 04.02.19	Fotobuch am Computer erstellen	Hupperdange
Do   Je 07.02.19	Heilpilze - Infoabend Gemeinsamer Mittagstisch	Hupperdange Wemperhardt
Fr   Ve 08.02.19	CATS – Musical in der Rockhal	
So   Di 10.02.19	Faszination Jakobsweg	Heinerscheid
Di   Ma 12.02.19	Koch-Workshop mit dem bekannten Koch Ben Weber Stammisch für Männer	Hosingen <b>19h</b> Troisvierges
Do   Je 14.02.19	Fotobuch am Computer erstellen	Hupperdange
Sa 16.02.19	Ayurvedische-Yoga-Massage	Hupperdange
Di   Ma 19.02.19	Gebürdensprache – Infoabend	Hupperdange
Fr   Ve 22.02.19	Mandala-Malen im Kloster Fünfbrunnen	
Sa 23.02.19	Hefeteig mit Adele	Maulusmühle

Sa 16.03.19	Steinbildhauen – 2-tägiger Workshop Goldschmieden nach eigenem Entwurf	Hupperdange Beho/Gouvy
Mo   Lu 18.03.19	Brandteig – So gelingt er!	Clervaux
Di   Ma 19.03.19	Die Feldenkrais-Methode - Workshop	Hupperdange
Do   Je 21.03.19	System- oder Spiegelreflexkamera	Hupperdange
Sa 23.03.19	Zero-Waste: Müll vermeiden & nachhaltig leben	Hupperdange
So   Di 24.03.19	Schönberger Passionsspiele in St. Vith	
Do   Je 28.03.19	Defibrillator – Neustart für das Herz – Infoabend Besichtigung Bastogne War Museum EFFI – Festival du Film intergénérationnel	Hosingen <b>19h</b> Esch/Belval
Sa 30.03.19	Pouring: Bilder in Acryl-Fließtechnik	Pütscheid

### APRIL / AVRIL

Di   Ma 02.04.19	„Übergang in den Ruhestand“ - Konferenz Stammisch für Männer	Hupperdange Pommerloch
Mi   Me 03.04.19	Originelle Osterdekoration	Hautbellain

So   Di 24.02.19	Sonntagstour ins Bittburger Gutland	
Di   Ma 26.02.19	Schmuck aus Papier	Hupperdange
<b>MÄRZ / MARS</b>		
Fr   Ve 01.03.19	Canadian Brass Band – Carnaval im Cub 521	Marnach
Di   Ma 05.03.19	Niederländisch für Fortgeschrittene Stammisch für Männer	Weiswampach Eselborn
Mi   Me 06.03.19	Buchbinderei – Workshop Alte Möbel neu gestalten	Hupperdange Hupperdange u. Dorscheid
Sa 09.03.19	Ayurvedische-Yoga-Massage Schreibatelier im Kloster Fünfbrunnen	Hupperdange
Mo   Lu 11.03.19	Kurzurlaub im Kloster Arenberg Umgang mit dem Apple-iPhone	Hupperdange
Di   Ma 12.03.19	Für alle Großväter, Großmütter... - Infoabend	Hupperdange
Do   Je 14.03.19	Defibrillator – Neustart für das Herz – Infoabend Gemeinsamer Mittagstisch	Wintrange Fischbach/Clervaux
Fr   Ve 15.03.19	Creativa Dortmund	
Sa 16.03.19	Stressmanagement	Hupperdange

Do   Je 04.04.19	Besichtigung Saal Sennesräch Gemeinsamer Mittagstisch	Lullange Lullange
Sa 06.04.19	Seien Sie Ihr eigener Braumeister!	Wiltz
Sa 13.04.19	Gutes Gedächtnis ist erlernbar Ayurvedische-Yoga-Massage	Hupperdange Hupperdange
Mi   Me 24.04.19	Bernkastel-Kues – Oldtimer-museum u. Schifffahrt Golf für Anfänger	<b>19h</b> Eselborn
Do   Je 25.04.19	Wordkurs für Anfänger ab 50 E-Bikes testen – Rundtour um Troisvierges Wokgerichte mit Andy Lau	Hupperdange <b>19h</b> Eselborn
Sa 27.04.19	Goldschmieden nach eigenem Entwurf	Beho / Gouvy

Bitte für jede Aktivität anmelden:  
T: +352 998 238 • M: opderheed@pt.lu  
Betrag innerhalb von 8 Tagen überwiesen:  
LU 25 0023 1554 7310 0000 • Bank: BIL



## CALENDRIER DES MANIFESTATIONS

En collaboration avec le Tourist Center Clervaux, les nouveautés relatives au calendrier des manifestations ont été présentées en date du 26 novembre 2018 lors d'une séance d'information auprès des associations locales. Le calendrier des manifestations aura dès lors un nouveau look et ce à partir de la première édition 2019, tant au niveau du print qu'au niveau de la version online.

Le Tourist Center Clervaux éditera à intervalles réguliers (4 éditions par an) une brochure attractive en allemand et français reprenant les manifestations ayant lieu dans la commune de Clervaux, triées selon des rubriques thématiques (p.ex. art, nature, sport, etc.). Parallèlement à cette version print, les manifestations sont à retrouver sur le site internet de la commune de Clervaux ainsi que sur le site [www.destination-clervaux.lu](http://www.destination-clervaux.lu) du Tourist Center Clervaux, reprenant entre autres les manifestations ayant lieu sur le territoire de la commune de Clervaux.

Les informations annoncées sur ces trois supports (brochure, [www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu) et [www.destination-clervaux.lu](http://www.destination-clervaux.lu)) sont récoltées à partir de la plateforme [www.events.lu](http://www.events.lu) initiée par l'asbl Agence luxembourgeoise d'action culturelle et sur laquelle les associations locales ont préalablement introduit leurs données. Cette plateforme permet de ne saisir un événement qu'une seule fois pour ensuite le voir exporté vers d'autres supports print et/ou online.

Du fait que vous introduisez vous-même en tant qu'association vos événements sur la plateforme [www.events.lu](http://www.events.lu), vous avez vous-même la possibilité de gérer ces événements, même déjà publiés, y apporter des modifications, les compléter etc.

Dès lors, afin de garantir une plus grande visibilité à vos manifestations, nous invitons toute association locale à annoncer ses événements sur [www.events.lu](http://www.events.lu). Pour ceux d'entre vous qui n'ont pas les moyens adéquats ou le savoir-faire pour travailler avec la plateforme [www.events.lu](http://www.events.lu), l'administration communale de Clervaux continue à vous envoyer son courrier relatif au calendrier des manifestations, accompagné d'un formulaire que vous pouvez nous renvoyer complété. Nous nous chargeons par la suite à introduire vos données sur la plateforme [www.events.lu](http://www.events.lu).

Veuillez noter que les informations sur les sites internet sont actualisées journalièrement, tandis que les informations reprises dans la brochure doivent être saisies sur le site [www.events.lu](http://www.events.lu) au moins un mois avant parution de la brochure en question.



Dates de parution: 01.03.2019 (la première édition reprend exceptionnellement 4 mois), 01.07.2019, 01.10.2019, 01.01.2020, 01.04.2020, 01.07.2020 etc.

Cette brochure remplace le dépliant calendrier des manifestations de la commune de Clervaux et elle est distribuée toutes-boîtes dans la commune de Clervaux.

## CERCLE SPORTIF DU NORD CLERVAUX

L'association locale Cercle sportif du Nord Clervaux a honoré lors de sa traditionnelle journée familiale en automne 2018, en présence de Monsieur Emile EICHER, bourgmestre et Monsieur Romain BRAQUET, échevin, son membre de comité de longue durée Monsieur Marc CLAES d'Eselborn.

Marc CLAES a déjà été honoré de la trophée « Bénévole Sportif 2017 de la FLA » en date du 20 mars 2018 lors d'une cérémonie à la Coque en présence du précédent Ministre des Sports, Monsieur Romain SCHNEIDER, et Monsieur André HOFFMANN, Président du COSL. Monsieur Jacquot JUNK, Président du CSN s'est réjoui que, pour la première fois, un sportif de l'association a été primé. Marc CLAES n'est pas seulement un membre de comité précieux, mais il soutient également depuis de nombreuses années le CELTIC de Diekirch lors de ses manifestations nombreuses. Par ailleurs, il est juge auprès de la Fédération Luxembourgeoise d'Athlétisme (FLA) et auprès de la Fédération Luxembourgeoise de Triathlon (FLTri).



De gauche à droite: Romain BRAQUET, Emile EICHER, Marc CLAES, Jacquot JUNK.



## VISITE D'UNE DÉLÉGATION DE ROUMANIE

Sur demande de S.E. Monsieur Lilian ZAMFIROIU, Ambassadeur de Roumanie au Luxembourg, un échange a eu lieu entre la commune de Clervaux et celle de Horezu en Roumanie. Suite à la visite du collège échevinal en août 2018 de Horezu, une délégation roumaine s'est retrouvée à Clervaux en novembre 2018 et Monsieur Nicolae SĂRDĂRESCU, bourgmestre, Monsieur Constantin IOVAN, directeur pour la culture et le tourisme, Monsieur Adrian ANDREESCU, inspecteur pour les fonds européens et Madame Andreea PETRACHE, Premier Conseiller de l'Ambassade de Roumanie ont pu être accueillis. Ces visites ont eu lieu en vue d'une éventuelle collaboration au niveau de la culture, de l'artisanat et de l'agriculture entre ces deux communes. Un dîner de clôture de ces entrevues a eu lieu en date du 3 novembre 2018.



De gauche à droite : Théo BLASEN, Adrian ANDREESCU, Romain BRAQUET, Emile EICHER, Nicolae SĂRDĂRESCU, Romy KARIER, Andreea PETRACHE, Georges MICHELS.

## FUNKY DONKEY FESTIVAL

En date du samedi 12 janvier 2018, les Scouts St. Benoît de Clervaux, organisateurs du festival « Funky Donkey » ont remis un chèque d'une valeur de 3.000 € à l'ONG « Guiden a Scouten fir eng Welt » suite à l'organisation du festival en 2018.





## INSCRIPTION ÉLECTIONS EUROPÉENNES



### Élections européennes | Journée nationale de l'inscription

**Samedi, 9 février 2019 de 9h30 à 11h30**

**bureau de la population Château de Clervaux**



Afin de faciliter l'inscription des résidents non-luxembourgeois, ressortissants européens, aux élections européennes, l'Administration Communale de Clervaux a décidé de participer à la journée nationale de l'inscription.

Le bureau de la population à Clervaux sera donc ouvert le samedi 9 février 2019 de 9h30 à 11h30.

Un site Web d'information, disponible en cinq langues, a également été mis en ligne:

[www.echkawielen.lu](http://www.echkawielen.lu), [www.jepeuxvoter.lu](http://www.jepeuxvoter.lu), [www.icanvote.lu](http://www.icanvote.lu), [www.ichkannwaehlen.lu](http://www.ichkannwaehlen.lu),  
[www.euossovotar.lu](http://www.euossovotar.lu)

Début février, la commission consultative de l'intégration et à l'égalité des chances tiendra un stand d'information sur les élections européennes au A – Block du Nordstrooss Shopping Mile Marnach.





## BASSIN D'ORAGE AVEC STATION DE POMPAGE À RODER

### ÉTAT EXISTANT

L'évacuation des eaux de la localité de Roder fonctionne, comme dans la plupart des communes luxembourgeoises selon le système des eaux mixtes, c'est-à-dire que les eaux usées et eaux de pluies sont éliminées via un système de canalisation commun. La localité à l'ouest est évacuée via un réseau de canalisation d'une longueur totale d'environ 1.000 m vers le déversoir au sud (à proximité du puits). À proximité immédiate se trouve la station d'épuration mécanique actuelle, une fosse bâtie en 1959.

Étant donné que la capacité hydraulique de la station d'épuration est limitée, une partie des eaux mixtes est évacuée en cas de pluies fortes au « Roderbaach ». Actuellement ceci fonctionne via un déversoir, qui toutefois alimente le ruisseau en charge polluante. Cet édifice, tout comme la station d'épuration actuelle ne répondent plus aux critères techniques en vigueur et un remplacement par un nouveau bassin d'orage avec station de pompage s'avère nécessaire.

La station d'épuration, équipée pour évacuer une charge polluante de 100 EH, est surchargée et ne correspond plus aux exigences en matière de protection de l'environnement et de l'épuration des eaux.

### MESURES PLANIFIÉES

Par la construction d'un bassin d'orage avec station de pompage il est possible de pomper les eaux de la localité de Roder via une conduite de refoulement à travers le CR326 sur une longueur d'environ 650 m en direction de Marnach. À hauteur de l'antenne émettrice d'ondes électromagnétiques, une conduite de refoulement sera branchée sur la canalisation des eaux mixtes existante. Les eaux suivent à partir de ce point un écoulement gravitaire en direction de la station d'épuration de Marnach. Celle-ci a été mise en service en 2009 et répond dès lors aux règles de l'art actuelles. Elle permet de traiter une charge polluante de 1.300 EH et tient compte également des charges originaires de Roder. Les travaux auront une durée approximative de 18 mois. Pendant une durée de 4 mois seulement, des perturbations du trafic routier sont à attendre à cause des travaux de pose de la conduite de refoulement.

### Mode de fonctionnement d'un bassin d'orage

Contrairement à un déversoir, le bassin d'orage est équipé latéralement d'un réservoir d'une capacité totale de 60 m<sup>3</sup>, mesurée de façon à pouvoir stocker temporairement les résidus de la canalisation, libérés dû à de fortes pluies. Les quantités d'eaux suivantes et moins polluées sont nettoyées de manière



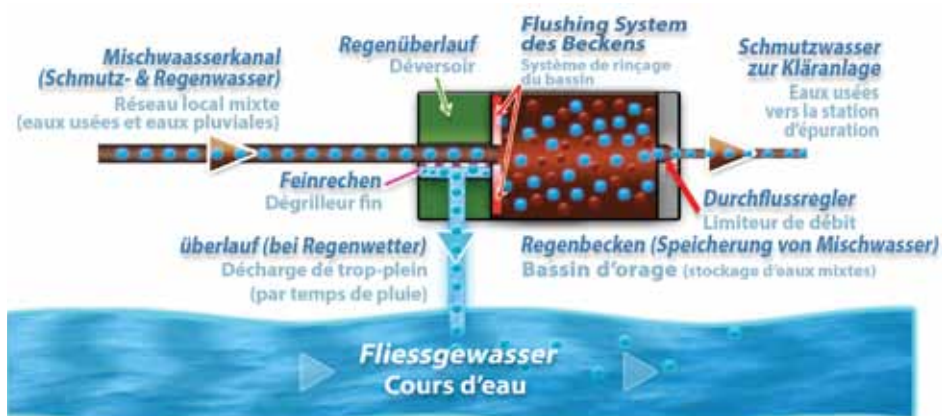
préliminaire par un dégrilleur fin et par la suite déviées vers le ruisseau.  
Après cessation des pluies, les eaux stockées et polluées fortement, sont évacuées vers la station d'épuration.

Le bassin d'orage se trouve majoritairement souterrain, seulement l'entrée ainsi que le local technique sera visible, ceci sous forme d'un petit bâtiment revêtu en bois et dont la toiture est revêtue en ardoise. Après achèvement de ces travaux, la localité de Roder répond aux exigences actuelles en matière d'évacuation des eaux usées. Seulement des travaux de rénovation de la canalisation ainsi que des mesures en vue de la limitation des eaux étrangères, seront nécessaires.

### ▼ Construction d'un bassin d'orage à Allerborn (135 m<sup>3</sup>)



### ▲ Pose de la conduite de refoulement (Hamiville)









## EXPO RECTO-VERSO

**Femmes en Détresse asbl., la Commission de l'intégration et à l'égalité des chances et la Commune de Clervaux**

ont l'honneur de vous inviter au vernissage de l'exposition

**Femmes en Détresse asbl., der Integrations- und Chancengleichheitsausschuss und die Gemeinde Clerf**

laden Sie herzlich ein zur Ausstellungseröffnung

**RECTO-VERSO. LES FACES CACHÉES DE LA VIOLENCE À L'ÉGARD DES FEMMES**

**RECTO-VERSO. DIE VERBORGENEN GESICHTER DER GEWALT GEGEN FRAUEN**

**Samedi 2 février 2019 à 11.00 heures  
dans le A-Block du Nordstrooss Shopping Mile Marnach  
Samstag, den 2. Februar 2019 um 11.00 Uhr  
im A-Block des Nordstrooss Shopping Mile Marnach**

**Expo 2.2 – 16.2. 2019**

Avec cette exposition, nous voulons informer le public, lever les tabous sur ce sujet, réduire les préjugés et encourager les victimes à briser la spirale de la violence et à chercher une aide professionnelle.

Mit dieser Ausstellung wollen wir die Öffentlichkeit aufklären, das Thema enttabuisieren, Vorurteile abbauen sowie Opfer ermutigen, die Gewaltspirale zu durchbrechen und sich professionelle Hilfe zu suchen





# LA PHOTOGRAPHIE À CIEL OUVERT

## PORTRAIT - HORS CADRE

plus d'infos sur [WWW.CLERVAUXIMAGE.LU](http://WWW.CLERVAUXIMAGE.LU)

PETER BIALOBRZESKI  
**HEIMAT**  
18/09/2018 - 17/09/2019



Photographies © les artistes



ISABELLE GRAEFF  
**EXIT**  
28/09/2018 - 27/09/2019

SUSAN BARNETT  
**NOT IN YOUR FACE**  
28/09/2018 - 27/09/2019



CLERVAUX  
CITÉ DE L'IMAGE



gemeng  
CLARREF



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation,  
de la Culture et de la  
Protection des consommateurs





# LA PHOTOGRAPHIE À CIEL OUVERT

## PORTRAIT - HORS CADRE

plus d'infos sur [WWW.CLERVAUXIMAGE.LU](http://WWW.CLERVAUXIMAGE.LU)



Kasedon, Yamagata, Japon. De la série YOKAINOSHIMA. © Charles Fréger 2013 - 2015

CHARLES FRÉGER  
YOKAINOSHIMA  
25/10/2018 - 24/10/2019

CLERVAUX  
CITÉ DE L'IMAGE



gemeng  
CLARREFF



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture,  
de la Pêche et de la  
Protection des consommateurs







**CUBE**  
521

Saison 18-19

## AGENDA

Februar-März 2019

### SO, 3.2.2019 18.00 NAIN PORTE QUOI?

Ein unterhaltsamer Liederabend von Borisowitsch & Jhang.  
Klassisches & romantisches Gesangs- und Klavierrepertoire trifft auf  
kabarettistisch-philosophische Reflexionen.



### SO, 10.2.2019 18.00 WUNSCHKINDER

Schauspiel von Lutz Hübner und Sarah Nernitz.  
Mit Martin Lindow, Katharina Heyer, Claudia Wenzel u.a.



### FR, 15.2.2019 20.00 DÉI BESCHT MANÉIER, AUS DER LANDSCHAFT ZE VERSCHWANNEN

Koproduktion: Les Théâtres de la Ville de Luxembourg, Cube 521,  
Trifolion. E Stück vum Guy Rewenig. Inszenéierung vum Charel Muller.



### FR, 22.2.2019 20.00 GROUNDED GEORGE BRANT

Schauspiel Frankfurt. Mit: Sarah Grunert. Regie: Anselm Weber.  
Ein brandaktueller, recherchierter Monolog  
über drohnengestützte Kriegsführung und das  
Einzelschicksal einer amerikanischen Kampfpilotin.



### SO, 24.2.2019 18.00 KABAR Ö TOTAL AM BËSCH

Eng kabarettistesch Vue op eng Mouvementéiert Zäit.  
Et spillen: Alain Adams, Raymond Bertemes, Carole Doffing,  
Nicole Keiser-Jedrysiak, Irène Zeimes. Regie: Claude Thommes.



### FR, 1.3.2019 20.00 CANADIAN BRASS CARNAVAL

Das Brass-Quintett aus Toronto genießt den internationalen Ruf  
als das weltweit bekannteste Brass-Ensemble der heutigen Zeit.



CUBE 521

1-3, Driicht L-9764 MARNACH

Tel: + 352 521 521 / info@cube521.lu

www.cube521.lu

Unser Partner ist:







Saison 18-19

# AGENDA

März 2019

## SO, 10.3.2019 17.00 HARMONIE UNION TROISVIERGES

Frñjoersconcert. Direktioun: Werner Eckes.



## DO, 14.3.2019 15.00 OUERESPËTZER

En Erzielnomëtteng mam Betsy Dentzer. Fir Kanner vu 5 Joer un.



## SA, 16.3.2019 20.00 MOSKAUER KATHEDRALCHOR

Leitung: Nikolay Azarov. Geistliches A-cappella-Konzert mit Werken von Rachmaninow, Glinka, Kastalsky und Mussorgsky. Die bekannten Vespers op. 37 von Rachmaninow: Es ist wohl eines der schwierigsten und zugleich schönsten Werke der russischen Chorliteratur.



## SO, 17.3.2019 17.00 KAMMERORCHESTER DES NATIONALTHEATERS PRAG

De Klänge Maarmicher Festival 2019. Direktion: Pavel Doležal. Mit Werken von: Mozart, Janacek, Dvorak.



## SO, 24.3.2019 16.00 DI, 26.3.2019 15.00 PINGUIN GEFUNDEN

Nach dem Bilderbuch von Oliver Jeffers. Theater Mumpitz. Eine berührende, wunderschöne Geschichte über Freundschaft.



## SA, 30.3.2019 20.00 DHAÏFER YOUSSEF QUARTET

Dhaïfer Youssef: Oud, Gesang. Isfar Sarabski: Klavier. Matt Brewer: Bass. Ferenc Nemeth: Schlagzeug. Eine einzigartige, bezaubernde Reise orientalischer Klangwelten gepaart mit New Yorker Groove.



CUBE 521

1-3, Dreicht L-9764 MARNACH

Tel: + 352 521 521 / [info@cube521.lu](mailto:info@cube521.lu)[www.cube521.lu](http://www.cube521.lu)

Gästische Partneren / Guest Partners





# 31. Mäerz 2019

**LUXEMBOURG**  
LET'S MAKE IT HAPPEN

20 Joer  
**CSN**  
CLERVAUX  
1999-2019

## 36. Cliärrwer Loof

**ÉISLEK**  
www.visit-eislek.lu

**DESTINATION**  
clervaux

**OUR**  
CLERVAUX

**gemeng**  
CLARREF

**10km 16h00 + 6km 14h30**  
Kanner- & Special Olympicscoursen  
DJ FelTo + Coverband Jukebox



**Championnats nationaux**

**fla 10km**



Infoen an Inscriptiounen: [www.csn.lu](http://www.csn.lu)



**ENTREPRISE DE TOITURE**  
**Lucien HEINZ**  
1935

Wemperhardt  
**MASSEN**  
enjoy shopping

**ZAHNEN**  
ELECTROTE

**your**  
solution  
[www.yoursolution.lu](http://www.yoursolution.lu)





Course à pied chronométrée le long des attractions de la ville de Clervaux.  
 Découvrez un parcours spectaculaire au sein du Parc Naturel de l'Our!  
 Pour ses 20 ans, le CSN va organiser pour la première fois les championnats nationaux de 10km. Animation et musique tout au long de l'événement.

Laufrennen mit Zeitmessung entlang der wichtigsten Sehenswürdigkeiten der Stadt Clervaux. Entdeckt eine spektakuläre Strecke durch den Naturpark Our!  
 Für das 20 jährige Bestehen des CSN, organisiert der Verein das erste Mal die luxemburgischen Meisterschaften über 10km.  
 Animation und Musik während der gesamten Veranstaltung.

Préinscriptions par Internet : 10km -> 10€ / 6km -> 7€  
 Voranmeldungen über Internet : [www.csn.lu](http://www.csn.lu)

Inscriptions sur place à partir de 12h30 : supplément 3€ (10km / 6km)  
 Anmeldungen vor Ort ab 12Uhr30 : Aufpreis 3€ (10km / 6km)  
 Course Special Olympics sur place / Special Olympicslauf vor Ort : -> 1€  
 Course enfants sur place / Kinderläufe vor Ort -> 1€

Départ, Arrivée / Start, Ziel : Place du marché Clervaux

13h45 + 14h00 : Courses enfants / Kinderläufe  
 14h15 : Course Special Olympics / Special Olympicslauf  
 14h30 : 6km  
 16h00 : 10km + **Championnats nationaux**



10.08.2019



01.12.2019



22.12.2019



LU<sup>EMBOURG</sup>  
 LET'S MAKE IT HAPPEN

ÉISLEK  
[www.visit-eislek.lu](http://www.visit-eislek.lu)

DESTINATION  
 Clervaux



gemeng  
 CLARREF





ENTDECKEN

WEITERBILDEN

MITMACHEN

# Waldführerschein 2019

Wir bieten Ihnen 9 Seminare an, indem Sie umfangreiches Wissen zum Thema Wald erlangen können.

Das Ökosystem Wald  
Wie finde ich meinen Wald  
Holzernteverfahren  
Auszeichnen / Holzvermessung  
Waldbau / Subsidien  
Kenntnis der Baumarten  
Natura 2000  
Motorsäbengrundlehrgang  
PEFC / Abschluss

## Voranmeldung an:

Lëtzebuerger Privatbesch • 2, am Fournichterwee • L-9151 Eschdorf  
Tel. 89 95 65 – 10 • Fax. 89 95 68 – 40 • Email: [secretariat@privatbesch.lu](mailto:secretariat@privatbesch.lu) •  
[www.privatbesch.lu](http://www.privatbesch.lu)





23, an der Gaass  
L-9150 Eschdorf

Tel: (+352) 89 95 65 - 1

Fax: (+352) 89 95 68 40

[www.privatbesch.lu](http://www.privatbesch.lu)

[secretariat@privatbesch.lu](mailto:secretariat@privatbesch.lu)

## PRESSEMITTEILUNG

### Informationsveranstaltung zum „Waldführerschein 2019“

am: Mittwoch 23. Januar 2019

um: 19.30 Uhr

im : Centre Culturel Larochette  
(19, rue de Medernach)

## „Waldführerschein 2019 – werdet fit für den Wald“

Jetzt schon an den Waldführerschein denken: Termin notieren und anmelden

Auch im Jahr 2019 findet die Seminarreihe des Waldführerscheins wieder statt und wird in Kooperation zwischen „Naturpark Müllerthal“ und „Lëtzebuurger Privatbësch“ (Vereinigung der Privatwaldbesitzer) organisiert. Nur durch ausreichende Grundkenntnisse der Vorgänge im Wald kann man denselben nachhaltig pflegen, nutzen und schützen. Besonders im kleinen Privatwald fehlt es mancherorts an fachgerechtem Wissen. Mit der Vermittlung von Basiswissen erfolgt eine Sensibilisierung, die es den Waldbesitzern ermöglichen soll, Initiativen zur nachhaltigen Waldbewirtschaftung zu ergreifen. Damit fördern die Seminare das Interesse am Wald und bewirken eine neue Dynamik in deren Bewirtschaftung.

Somit richtet sich die Seminarreihe insbesondere an kleinere Waldbesitzer, oder jene, die kürzlich Wald gekauft bzw. geerbt haben. „Alte Hasen“ sind auch willkommen und können etwas dazulernen.

Zudem steigt die Zahl der Selbstwerber, d.h. der Privatpersonen, die ihr Brennholz selber fertigen. Es ist daher wichtig, dass ihnen ein elementares Grundwissen über Fragen der Waldbewirtschaftung und den sicheren Umgang mit der Motorsäge vermittelt wird.

„Der Waldführerschein“ umfasst eine Serie von 9 Veranstaltungen. Kleinere Seminare im Saal, sowie Exkursionen im Wald, die unabhängig von einander belegt werden können. Vier davon müssen mindestens belegt sein, um das Abschlusszertifikat „Fit für den Wald“ zu erhalten.

- 1) Einführungsseminar „Das Ökosystem Wald in seiner ganzen Vielfalt“
- 2) Vortrag / Exkursion – Wie finde ich meinen Wald?
- 3) Exkursion – Holzernte
- 4) Vortrag / Exkursion – Auszeichnen / Holzvermessung
- 5) Vortrag / Exkursion – Waldbau
- 6) Exkursion – Kenntnis der Baumarten
- 7) Natura 2000 im Müllerthal
- 8) Motorsägen – Lehrgang
- 9) Zertifizierung nach PEFC / Subsidien im Wald

Um Interessierten einen Einblick in die verschiedenen Themen zu geben, findet am

**Mittwoch, 23. Januar 2019, um 19.30 Uhr** im „Centre Culturel Larochette“ (19, rue de Medernach) ein

**Informationsabend** statt.

**Anmeldungen zum Informationsabend sind an folgende Adresse erbeten:**

LËTZEBUGER PRIVATBËSCH – enregistré sous Groupement des Sylviculteurs a.s.b.l.

Lëtzebuurger Privatbësch  
Winfried von Loë  
2, am Fournichterwee  
L – 9151 Eschdorf  
Tel: 89 95 65 – 10





INFORMATIIONS-OWEND MAM  
ROLANDE FELLERICH, PÄDAGOG

# WËI SCHWÄTZE MIR MATENEEN?

Respektvoll Kommunikatioun an der Famili



**Donneschden, 28.02.2019 : 19-21h**

**RESONORD-HAUS  
92, GRAND-RUE  
9711 CLERVAUX**

Umeldungen bis en Donneschden, 21.02.2019  
via [info@resonord.lu](mailto:info@resonord.lu) oder Tel. 27 80 27.





**Info-Abend mit Rolande Fellerich, Pädagogin**

Dienstag, 19.03.2019 | 19-21h

# ...UND NACHTS KOMMEN DIE MONSTER

ÜBER DEN UMGANG MIT KINDERÄNGSTEN



RESONORD-HAUS  
92, GRAND-RUE  
9711 CLERVAUX



Anmeldungen bis zum 12. Februar 2019 an:  
[info@resonord.lu](mailto:info@resonord.lu) oder Tel.: 27 80 27



## DÉPENSES EXTRAORDINAIRES 2019

Transformation château Clervaux en bureaux - frais d'études .....	100.000 €
Bâtiments communaux - Mise en place du système de verrouillage SALTO .....	10.000 €
Acquisition et remplacement du matériel informatique dans les bureaux administratifs communaux .....	10.000 €
Plan d'aménagement général et de développement communal .....	100.000 €
Acquisition mobilier pour le service technique .....	2.000 €
Frais de jumelage .....	10.000 €
Apports en capital Office social RESONORD .....	795 €
Acquisition terrain pour le futur CGDIS .....	150.000 €
Acquisition de forêts .....	5.000 €
Frais du remembrement agricole .....	5.000 €
Étude pistes cyclables communales .....	10.000 €
Tourisme: Aménagement nouvelle toilette publique .....	100.000 €
Aménagement de pistes cyclables communales .....	100.000 €
Élaboration d'un sentier « Bataille des Ardennes » en collaboration avec le Parc Naturel de l'Our .....	10.000 €
Mobilier urbain .....	400.000 €
Investissement dans l'intérêt du tourisme .....	300.000 €
Réaménagement arrêts de bus .....	50.000 €
Extension ZARE Fischbach - Frais d'études et de développement .....	100.000 €
Apport SICLER pour investissement dans le développement économique .....	260.427,50 €
Frais d'études pour le développement du commerce à Clervaux .....	10.000 €
Projet de construction de logements subventionnés au Wissgaart Hupperdange:	
Extension du réseau: eau usée .....	95.000 €
Réaménagement Bongert, Clervaux: Eau usée .....	250.000 €
Réaménagement rue Driicht à Marnach: Canalisation .....	90.000 €
Apport en capital au SIDEN .....	2.486.830,76 €
Construction bassin de rétention Reuler: Contrat d'Ingénieur .....	50.000 €
Construction d'un bassin d'orage avec collecteurs d'amenée à Eselborn: Contrat d'ingénieur .....	50.000 €
Projet de construction de logements subventionnés au Wissgaart Hupperdange:	
Eaux pluviales .....	120.000 €
Travaux pour l'évacuation des eaux de surfaces « Frummeschgaass » Munshausen .....	20.000 €
Réaménagement Bongert, Clervaux: Eaux pluviales .....	250.000 €
Upgrade by downgrade .....	3.400 €
Réseau informatique de régulation à distance du chauffage des bâtiments	



communaux .....	20.000 €
Transformation chauffage centre culturel Hupperdange : Pellets .....	50.000 €
Changement lumières éclairage public .....	100.000 €
Lichtmasterplan Clervaux: Exécution .....	682.000 €
Primes d'acquisition et de construction de logement .....	30.000 €
Projet de construction de logements subventionnés au Wissgaart à Hupperdange .....	60.000 €
Projet de logement subventionné à Heinerscheid .....	100.000 €
Aménagement du Parc de Clervaux .....	20.000 €
Aménagement de la place du centre de Munshausen .....	50.000 €
Aménagement de la place publique près de l'église de Reuler .....	140.000 €
Place devant l'église à Marnach - Aménagement accès pour personnes à mobilité réduite .....	70.000 €
Aménagement aires de jeux .....	175.000 €
Adaptation des infrastructures de voirie au nouveau règlement de la circulation .....	10.000 €
Étude pour la construction d'un parking couvert à étage à Clervaux, Place Benelux .....	200.000 €
Aménagement espace de stationnement derrière l'ancienne école à Hupperdange .....	50.000 €
Construction d'un parking public couvert à étage à Clervaux, Place Benelux .....	500.000 €
Mise en place d'un système de Parking payant .....	85.000 €
Réaménagement rue Driicht à Marnach: Frais d'études .....	30.000 €
Acquisition d'emprises .....	5.000 €
Réaménagement Bongert Clervaux .....	550.000 €
Réaménagement rue Driicht à Marnach .....	170.000 €
Réaménagement chemin « op der Schanz » à Reuler .....	150.000 €
Aménagement Aire de stockage ancien atelier Clervaux et aménagement extérieur .....	100.000 €
Acquisition véhicules et machines pour les ateliers .....	100.000 €
Équipement nouvel atelier .....	10.000 €
Projet de construction de logements subventionnés au Wissgaart Hupperdange .....	
Extension du réseau: eau .....	85.000 €
Mise en état du réservoir d'eau de Lieler .....	260.000 €
Construction d'un nouveau réservoir d'eau à Weicherdange .....	100.000 €
Extension du réservoir d'eau de Clervaux .....	1.351.350 €
Construction nouveau réservoir d'eau Siebenaler et Drauffelt .....	100.000 €
Réaménagement Bongert, Clervaux: Conduite d'eau .....	150.000 €



Travaux conduite d'eau Fischbach/Grindhausen .....	600.000 €
Réaménagement rue Driicht à Marnach: Conduite d'eau .....	50.000 €
Acquisition terrains non affectés .....	50.000 €
Dotation au fonds de réserve logement .....	110.000 €
Maison de soins St François HPPA - Contribution financière pour 6 chambres .....	114.000 €
Transformation local technique près du terrain de football synthétique à Reuler - Étude .....	25.000 €
Construction tribunes couvertes .....	150.000 €
Réaménagement hall sportif Reuler .....	350.000 €
Centre rural Weicherdange: Élaboration d'un concept .....	25.000 €
Participation à l'investissement du Cube 521 .....	120.000 €
Aménagement du musée MBAC et des objets connexes .....	125.000 €
Projet « Bildungshaus » Reuler .....	300.000 €
Centre scolaire - Extension immédiate .....	300.000 €
Acquisition équipement informatique pour l'école .....	30.000 €

## FORUM POUR L'EMPLOI

### Déblayage de la neige / Schneedienst



Bei Schneefall können Sie auf unseren «Service aux citoyens» zählen. Wir bieten Ihnen einen Schneedienst an, um Ihre Bürgersteige sowie Ihre Außenanlagen zu säubern.

Dieser Dienst wird Ihnen werktags angeboten:

Von montags – freitags von 08.00 – 16.30 Uhr außer an Feiertagen

Wir versuchen, jede Anfrage schnellst-möglich zu erfüllen.

En cas d'enneigement vous pouvez compter sur notre «Service aux citoyens» pour le déblayage de vos trottoirs ainsi qu'autour de votre maison.

Ce service est offert tous les jours ouvrables:

Du lundi au vendredi de 08.00 à 16.30 heures sauf les jours fériés

Nous essayons de traiter vos demandes le plus vite possible.

Travaux / Bautei T.T.C.

Prix par équipe:  
50,75 € / par heure  
0,52 € / km  
netto inclus

Congé collectif du 24.12.2018 – 01.01.2019 (inclus)

Pour plus de renseignements, n'hésitez pas à contacter notre «Service aux citoyens»  
T: 80 48 85 - 1 / [www.fpe.lu](http://www.fpe.lu)



Service aux citoyens



Forum  
pour l'emploi











## GRUSSWORT DES BÜRGERMEISTERS

### Liebe Bürgerin, lieber Bürger,

In dieser neuen Ausgabe des „Clärrwer Reider“ liegt es mir am Herzen Ihnen meine besten Wünsche für das Jahr 2019 auszudrücken, auf dass dieses Jahr Sie privat wie auch beruflich erfüllt und ich wünsche Ihnen eine gute Gesundheit und viele schöne Momente.

In der neuen Ausgabe befinden sich die Gemeinderatssitzungen von November 2018 bis Januar 2019. Der Haushaltsplan 2019 wurde vom Gemeinderat am 8. Januar 2019 angenommen und beinhaltet Investitionen in Höhe von 13 Mio. €. Die Planungsarbeiten des Schul- und Sportzentrums Reuler in Zusammenarbeit mit dem Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend sind in vollem Gange und ich bin stolz Ihnen anzukündigen dass europäische Klassen in der Grundschule mittelfristig angeboten werden, was uns eine Vorreiterrolle zuteilt. Unser Schul- und Sportzentrum Reuler ist das erste und einzige im Norden des Landes, welches ein solches Angebot anbieten wird, nachdem die Umbauten und Vergrößerungsarbeiten in Reuler vorgenommen wurden.

Ich bin froh zwei neue Mitarbeiter zu begrüßen: Philippe LAFLEUR (technischer Dienst) und Nadine NICKS (City Manager) und möchte mich herzlich bei drei ehemaligen Mitarbeitern bedanken, die uns vor Kurzem verlassen haben um ihren Dienst beim CGDIS anzutreten. Es handelt sich um Luc AREND, Sascha OBRY und Ben PAULY. Ich bedanke mich bei ihnen für ihre guten und treuen Dienste und wünsche ihnen viel Erfolg bei ihrem neuen beruflichen Vorhaben.

Mit den Bauarbeiten der Umgehungsstrasse Clerf, welche den Kreisverkehr in Marnach über die Brücke nahe Urspelt mit Clerf verbindet, wird Clerf vom Strassenverkehr erheblich entlastet. Parallel, wird durch die zu unternehmenden Infrastrukturarbeiten am Benelux-Platz, weiterer Parkraum geschaffen. Die benachbarten Einwohner werden vorherig detailliert informiert.

Mit freundlichen Grüßen,  
**Emile EICHER** | Bürgermeister





Da der Gemeinderat die allermeisten seiner Beschlüsse einstimmig genommen hat, wird das Resultat der Abstimmung lediglich angegeben, falls dies nicht der Fall war.

### Anwesend:

Emile EICHER, Bürgermeister; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Schöffen;  
Betsy ASCHMAN, Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jacquot JUNK, Romy KARIER, Georges KEIPES, Safet SABOTIC, Claude WEILER, Räte.

### Abwesend: /

### Gemeindebesteuerung

Die 2019 anzuwendenden Steuerhebesätze werden wie folgt vom Gemeinderat festgelegt:

Gewerbsteuer .....	330 %
Grundsteuer A (land- und forstwirtschaftliche Liegenschaften) .....	475 %
Grundsteuer B (bebaute und unbebaute Immobilien) .....	475 %

### Verträge und Abkommen

Der Gemeinderat genehmigt das Abkommen bezüglich der Organisation und Funktionsweise des Guichet Unique PME (GUPME) welches am 1. Januar 2019 für eine Dauer von sechs Jahren in Kraft getreten ist. Die Verlängerung erfolgt stillschweigend für eine weitere Periode von sechs Jahren. Das GUPME hat sich als Aufgabe gesetzt industrielle, handwerkliche und kommerzielle Firmen welche sich auf dem Territorium der Gemeinden die dieses Abkommen unterschrieben haben, niederlassen oder vorhaben sich niederzulassen, zu beraten. Das Abkommen sieht eine jährliche Finanzierung von 2 € pro Gemeindeeinwohner vor, wobei diese Zahl jährlich angepasst wird aufgrund der veröffentlichten Daten des STATEC.

### Haushalt und Buchhaltung

Durch die Schaffung eines kommunalen globalen Kapitalfonds („fonds de dotation globale des communes“ (FDGC)), entscheidet der Gemeinderat sich auf den FDGC zu basieren (und nicht mehr auf den FCDF („fonds communal de dotation financière“))



um den jährlichen an den Naturpark Our zu zahlenden Beitrag im Haushaltsjahr 2019 festzulegen.

### **Gemeindezweckverbände**

Da sich durch die Schaffung des FDGC, die Rechnung zur Bestimmung des jährlichen Beitrags zugunsten des Naturpark Our zur Ausarbeitung des Haushaltsplans nicht mehr auf den FCDF beruhen kann, entscheidet der Gemeinderat die Abänderung des Artikel 11.4 der Statute des Naturpark Our anzunehmen.

### **Allgemeiner Bebauungsplan**

Der Gemeinderat entscheidet den allgemeinen Bebauungsplan für die Sektionen Clerf, Drauffelt, Eselborn, Fischbach, Grindhausen, Heinerscheid, Hüpperdingen, Kalborn, Lieler mit 10 Ja-Stimmen (der Rat BLASEN zieht sich in den Publikumsbereich laut Artikel 20.1 des Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 zurück), Marnach mit 9 Ja-Stimmen (der Bürgermeister EICHER und die Rätin KARIER ziehen sich in den Publikumsbereich laut Artikel 20.1 des Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 zurück), Mecher mit 10 Ja-Stimmen (die Rätin ASCHMAN zieht sich in den Publikumsbereich laut Artikel 20.1 des Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 zurück), Munshausen mit 10 Ja-Stimmen (der Rat WEILER zieht sich in den Publikumsbereich laut Artikel 20.1 des Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 zurück), Reuler, Roder, Siebenaler, Urspelt und Weicherdingen, anzunehmen. Dieser enthält die Ordner PAG („plan d'aménagement général“) mit der präparatorischen Etude, das Präsentationsblatt und den Bericht zur Umweltverträglichkeit (SUP), wie sie gemäß dem Gesetz vom 22. Mai 2008 bezüglich Umweltverträglichkeitsprüfung verschiedener Pläne und Programme ausgearbeitet wurden, so dass der Schöffenrat die, laut Artikel 11 und 12 des Gesetzes vom 19. Juli 2004 bezüglich kommunaler Bebauung und städtischer Entwicklung, Anhörungen veranlassen kann.



## BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS | SITZUNG VOM 3. DEZEMBER 18

Da der Gemeinderat die allermeisten seiner Beschlüsse einstimmig genommen hat, wird das Resultat der Abstimmung lediglich angegeben, falls dies nicht der Fall war.

**Anwesend:**

Emile EICHER, Bürgermeister; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Schöffen;  
Betsy ASCHMAN, Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jacquot JUNK, Romy KARIER, Georges KEIPES, Safet SABOTIC, Claude WEILER, Räte.

**Abwesend: /****Gemeindevertreter**

Der Gemeinderat nennt Georges MICHELS auf den Posten des Gemeindevertreters des Guichet Unique PME.

Der Gemeinderat nennt Théo BLASEN auf den Posten des Ersatzvertreters des Guichet Unique PME.

**Verträge und Abkommen**

Das Abkommen welches am 28. Oktober 2018 zwischen dem Schöffenrat und der „Société Immobilière Clervaux“, vertreten durch Maître Jacques LOESCH und Frère Michael JENSEN, und die Abtretungs- und Rückabtretungsbedingungen des aktuellen und zukünftigen Grundstücks des Wasserbehälters Clerf regelt, wird angenommen.

Der Gemeinderat nimmt den Pachtvertrag der am 1. Oktober 2018 zwischen dem Schöffenrat und Herrn Philippe HULSBOSCH unterschrieben wurde, bezüglich landwirtschaftlicher Grundstücke in Drauffelt, gelegen „Im Gehr“ und „Im Ahl“ für eine Dauer von einem Jahr zum Preis von 55,19 €, an.

Der Gemeinderat genehmigt das Abkommen welches zwischen dem Staat, der CFL und der Gemeindeverwaltung am 1. Juni 2018 geschlossen wurde, und das Verlegen und Betreiben einer neuen Wasserleitung im Bahnbereich „Park & Rail“ des Clerfer Bahnhofs, gegen Zahlung eines jährlichen Betrages von 25 € und einer einmaligen



Summe von 600 €, ohne Mehrwertsteuer, betrifft.

## Projekte

Der Gemeinderat genehmigt das Projekt und den Kostenvoranschlag zum Bau eines neuen Edelstahl-Wasserbehälters in Clerf mit einem Volumen von  $2 \times 400 \text{ m}^3$ , welches sich auf eine Summe von 1.351.350 €, Mehrwertsteuer inbegriffen, beläuft. Der Wasserbehälter der Ortschaft Clerf, der im Winter 1957-1958 gebaut wurde, entspricht nicht mehr den wachsenden Anforderungen der Ortschaft Clerf.

Die Abschlussrechnungen folgender außergewöhnlicher Arbeiten der ehemaligen Gemeinde Munshausen werden genehmigt:

Instandsetzen *Maarnicherwee* in Munshausen ..... 423.780,95 € MwSt. inbegriffen

Erneuerung und Verstärkung der Kanalnetzes im CR326 *Duerefstrooss* und *Maarnicherwee* à Munshausen ..... 366.598,87 € MwSt. inbegriffen

Umbauten und Vergößerung des Festsaaes in Munshausen ..... 389.596,08 € MwSt. inbegriffen

Sanierungsarbeiten in Munshausen ..... 413.739,13 € MwSt. inbegriffen

Sanierungsarbeiten des CR326 zwischen Marnach und Munshausen « Um Strunck » ..... 500.667,84 € MwSt. inbegriffen

Instandsetzung des öffentlichen Platzes in Munshausen ..... 253.845,11 € MwSt. inbegriffen

Instandsetzung des CR325, CR326A et der Flurwege in Drauffelt ..... 1.800.460,34 € MwSt. inbegriffen

## Gemeindeimmobilien

Die notarielle Urkunde zwischen dem Schöffenrat und Herrn François KOEPP, welche den Ankauf der Parzelle N°375/2828, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion MB Munshausen, „Im Klerwer Weg“ gelegen und einer Fläche von 5 Za entsprechend zum Preis von 35 €, wird genehmigt.

Die notarielle Urkunde zwischen dem Schöffenrat und TI Lotissements S.A., welche die kostenlose Übertragung der Parzelle N°382/3549, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion CC Weicherdingen, „Ernest Krier Wee“ gelegen und einer Fläche von 52 Ar, 5 Za entsprechend, wird genehmigt.

## Allgemeiner Bebauungsplan

Der Gemeinderat entscheidet das Statut „zone d'aménagement différé“ im *Hualewee* in Hüpperdingen aufzuheben und die links und rechts angrenzenden Grundstücke in diesem Weg als „zone de faible densité“ zu klassieren.



## Verschiedenes

Die Liste der für 2019 automatisch erlaubten Verlängerungen bis 3.00 Uhr der gesetzlichen Schließstunde der Gaststätten (Freie Nächte) wurde genehmigt:

- in sämtlichen Sektionen der Gemeinde Clerf:

Karnevalsamstag, Karnevalsonntag, Halbfastensamstag, Ostersonntag, Vorabend des 1. Mai, Pfingstsonntag, Vorabend des Nationalfeiertages, Weihnachten, 26. Dezember, Silvester.

- in den jeweils betroffenen Sektionen:

Kirmessamstag, Kirmessonntag, 1. Nachkirmessamstag.

2019 fallen die Kirmessonntage auf folgende Daten:

Lieler: 5. Mai

Roder: 5. Mai

Marnach: 12. Mai

Weicherdingen: 12. Mai

Drauffelt: 19. Mai

Eselborn: 2. Juni

Fischbach: 2. Juni

Urspelt: 2. Juni

Heinerscheid: 16. Juni

Kalborn: 16. Juni

Mecher: 28. Juli

Reuler: 18. August

Clerf: 1. September

Munshausen: 1. September

Siebenaler: 22. September

- Hüpperdingen:

Kirmessonntag (Pfingsten), Kirmesmontag (Pfingstmontag) und der 1. Nachkirmessamstag.

2019 fällt der Kirmessonntag auf folgendes Datum: 9. Juni

## Gemeindeverordnungen

Der Gemeinderat bestätigt vom Schöffenrat erlassene Fahrverordnungen:

- vom 15. Oktober 2018 bezüglich Verlagerung der Bushaltestelle

„Marnach-Geschäftszenter“ welche während der Arbeiten nur einseitig zugänglich ist, Einrichten eines provisorischen Fussgängerüberwegs auf Höhe des Hauses

2A *Marbuergerstrooss*, Stationierungsverbot auf dem Stationierungstreifen vor dem Haus 2A *Marbuergerstrooss*, dies vom 15. Oktober 2018 bis Ende der Arbeiten.

- vom 3. Dezember 2018 bezüglich Verengung zwischen den Häusern N° 15 und 21



in Reuler, dies vom 3. bis 21. Dezember 2018 wegen Arbeiten zur Anlegung eines Bürgersteigs.

### **Haushalt und Buchhaltung**

Die Abschlussrechnung des Finanzjahres 2017 der Gemeinde Cerf wird genehmigt.

Der berichtigte Haushaltsplan 2018 und der Haushaltsplan 2019 des sozialen Dienstes RESONORD werden genehmigt. Des Weiteren genehmigt der Gemeinderat die Ausgaben des Haushaltsplans des sozialen Dienstes RESONORD die zu 100% von den Gemeinden finanziert werden sowie die Ausgaben des Haushaltsplans des sozialen Dienstes RESONORD die zwischen dem Familienministerium und den Gemeinden zu jeweils 50% finanziert werden.

### **Vereine**

Der Gemeinderat vergibt folgenden außergewöhnlichen Zuschuss für das Haushaltsjahr 2018:

Babykrees (10. Geburtstag) ..... 1.000 €

Der Gemeinderat vergibt folgenden gewöhnlichen Zuschuss für das Haushaltsjahr 2019:

ALPAPS (200 € pro sportlichen Gemeindegewohner der an den Sommerspielen 2019 teilnimmt (400 €) und 100 € für deren Begleiter) ..... 500 €

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis der Statute der Asbl „Budokan Karaté Club Luxembourg Nord“, welche seinen Sitz in Clerf hat.



## BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS | SITZUNG VOM 8. JANUAR 18

Da der Gemeinderat die allermeisten seiner Beschlüsse einstimmig genommen hat, wird das Resultat der Abstimmung lediglich angegeben, falls dies nicht der Fall war.

**Anwesend:**

Emile EICHER, Bürgermeister; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Schöffen;  
Betsy ASCHMAN, Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jacquot JUNK, Romy KARIER, Georges KEIPES, Safet SABOTIC, Claude WEILER, Räte.

**Abwesend: /****Gemeindezweckverbände**

Der Gemeinderat beschließt dem Vorhaben zur Neuordnung der öffentlichen Müllabfuhr durch das SIEDEC beizutreten, genehmigt die Gemeindeverordnung zur Abfallwirtschaft des Haushaltsmülls und Sperrmülls, wie es durch den Vorstand des SIEDEC festgelegt wurde, sowie die diesbezügliche Gebührenverordnung. In einer nächsten Ausgabe werden diese Neuerungen detailliert erläutert.

**Allgemeiner Bebauungsplan**

Der Punkt 2 der Tagesordnung wurde nicht behandelt und wird vertagt.

**Gemeindeimmobilien**

Der Gemeinderat genehmigt den Betriebswirtschaftsplan des Gemeindeforsts über 160 Ha für das Haushaltsjahr 2019, welcher Ausgaben von 70.500 € und Einnahmen von 54.450 € vorsieht, sowie die Bau- und Unterhaltsarbeiten der Forstwege, einer Ausgabe von 187.000 € und einer Einnahme von 122.500 € entsprechend.

**Haushalt und Buchhaltung**

Der Gemeinderat entscheidet mit 6 Ja-Stimmen, 3 Nein-Stimmen der Räte BEFFORT, KEIPES und SABOTIC und 2 Enthaltungen der Räte ASCHMAN und JUNK den berichtigten Haushaltsplan 2018 anzunehmen und entscheidet mit 6 Ja-Stimmen und 5 Nein-Stimmen der Räte ASCHMAN, BEFFORT, JUNK, KEIPES und SABOTIC den Haushaltsplan 2019 anzunehmen. Die außergewöhnlichen Ausgaben des Haushaltsplans 2019 befinden sich auf Seite 48 dieser Ausgabe.



## **Verträge und Abkommen**

Der Gemeinderat genehmigt den Ingenieurvertrag des Büros Daedalus Engineering sàrl bezüglich der Übereinstimmungssetzung des Wasserbehälters von Lieler, welcher sich auf eine Summe von 42.031,61 € ohne MwSt. beläuft.

Der Gemeinderat genehmigt den Vertrag zwischen dem Schöfferrat und MC Management Consultants bezüglich der Ausarbeitung eines Lastenhefts zum Um- und Ausbau des Schul- und Sportzentrums in Reuler.

## **Gemeindeverordnung**

Der Gemeinderat bestätigt die vom Schöfferrat erlassene Fahrverordnung:  
- vom 28. Dezember 2018 bezüglich der Bauarbeiten einer Bushaltestelle welche die Fahrbahn in der *Hauptstrooss* in Hüpperdingen auf Höhe des Hauses 63 einschränkt, dies vom 14. Januar 2019 bis 1. Februar 2019.

## **Vereine**

Der Gemeinderat vergibt folgenden außergewöhnlichen Zuschuss für das Haushaltsjahr 2019:

Vier Gesangvereine: Jugendchor ADESSO, Gesangverein Holler-Bënzelt-Bréidelt, Gesangverein Fëschbich-Hengischt-Kaalber, Gesangverein Wäiswampich (Teilnahme der vier Gesangvereine an einer Messe zur Feier des 50. Geburtstags der Union Saint Pie X) ..... 433 €











## VERSCHIEDENE MITTEILUNGEN

### ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG - VERKEHRSVERORDNUNG

Gemäß Artikel 82 des Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988, wird mitgeteilt dass die Verkehrsverordnung der Gemeinde Clerf, wie sie vom Gemeinderat in seiner öffentlichen Sitzung vom 5. Oktober 2016 angenommen wurde, vom Minister für Nachhaltigkeit und Infrastrukturen am 18. Oktober 2018 und vom Innenminister am 21. Dezember 2018 angenommen wurde. Sie hebt die Verkehrsverordnung vom 21. Mai 1986 auf.

Der Text der Verordnung kann im Gemeindehaus eingesehen werden und ist auf unserer Internetseite [www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu) abrufbar. Die Verordnung ist seit dem 6. Januar 2019 in Kraft.

### BESUCH DES JAPANISCHEN BOTSCHAFTERS IN CLERF

Am Mittwoch 31. Oktober 2018, hat der japanische Botschafter, S.E. Herr Shigeji SUZUKI, Clerf besucht, dies im Beisein seiner Gattin Frau Eriko SUZUKI und Herrn SHIBATA, Verantwortlicher der Kultursektion. Nach Eintragung des Goldenen Buches der Gemeinde und Präsentation des Projektes Nightlight durch Frau Simone ZANTER des Naturpark Our, sowie Vorstellung des Kulturhauses durch Frau Odile SIMON, Direktorin des Cube 521, fand eine Besichtigung des Installationen der Cité de l'Image im Beisein von Frau Annick MEYER statt.

Von links nach rechts: Romain BRAQUET, Emile EICHER, Shigeji SUZUKI, Eriko SUZUKI, Odile SIMON, Annick MEYER, Herr SHIBATA.





## NOTFALLDIENST BEIM SIDEN

Der Gemeindezweckverband SIDEN, zuständig für Kläranlagen und Abwasserentsorgung im Norden des Landes, verfügt seit neuestem auf der Startseite seines Internetauftritts [www.siden.lu](http://www.siden.lu) über eine Schaltfläche „Notfall“, über welchen die Bürger 24/24 und 7/7 Kontakt zum SIDEN aufnehmen können im Falle eines Notfalls im öffentlichen Kanalnetz.

Durch Klicken der Schaltfläche „Notfall“ und nach Angabe der betroffenen Ortschaft werden die notwendigen Telefonnummern angezeigt, um einen Notfall zu melden. Es sei in diesem Zusammenhang darauf hingewiesen, den Gemeindezweckverband SIDEN ausschließlich zu benachrichtigen bei einem Notfall in einer Kläranlage oder im Kanalnetz im öffentlichen Raum. Die Mitarbeiter des SIDEN sind nicht zuständig für Probleme an Kanalnetzen auf privatem Grund; hierfür stellen private Firmen ihre Dienste zur Verfügung.

## MYENERGY



### infotip myenergy

#### Eine Komfortlüftungsanlage für eine gute Luftqualität in Ihrem Zuhause!

- Die Installation einer Komfortlüftungsanlage ermöglicht Ihnen die einströmende Frischluft zu filtern und die Abluft aus den Wohnräumen abzusaugen.
- Für eine optimale Luftqualität ist es nicht notwendig die Fenster zu öffnen; somit wird das Risiko einer Verbreitung von Pollen oder Feinstaub verringert.
- Durch die Minimierung der Luftmenge der Lüftungsanlage vermeiden Sie eine trockene Raumluft.

Bei Ihrem Renovierungsprojekt können Sie für die Installation einer Lüftungsanlage die PRiMe-House-Beihilfen beantragen! Für weitere Informationen zu den technischen Anlagen Ihrer Wohnung und den verfügbaren Beihilfen, vereinbaren Sie heute noch einen Termin mit myenergy!



Hotline  
**8002 11 90**

[myenergy.lu](http://myenergy.lu)



Die Kommission der Europäischen Union



Partner für einen nachhaltigen Energieverbrauch



Ministère de l'Économie



Ministère de l'Environnement



Ministère de l'Intérieur



## NEUE MITARBEITER

Die Gemeindeverwaltung Clerf hat zwei neue Mitarbeiter eingestellt. Ab dem 1. November 2018, wurde Herr Philippe LAFLEUR im technischen Dienst (Gemeindebauhof) eingestellt und Frau Nadine NICKS besetzt den Posten des City Manager seit dem 15. Januar 2019. Herzlich Willkommen!



Philippe LAFLEUR



Nadine NICKS

## WEIHNACHTSMARKT IN CLERF

Der Weihnachtsmarkt in Clerf, welcher am Sonntag 9. Dezember 2018 stattfand, war wieder ein Erfolg. Zahlreiche Besucher fanden sich auf dem Marktplatz und seiner Umgebung ein um die märchenhafte Atmosphäre der außergewöhnlichen Aufführungen zu genießen und die gastronomischen Produkte auf den verschiedenen Ständen zu kosten.





## JAHRESABSCHLUSSESEN 2018

Am 11. Januar 2019 fand das traditionelle Jahresabschlusssessen der Gemeinde Clerf statt. Der Schöffenrat hat diese Gelegenheit genutzt um das Jahr 2018 in Bezug auf das Gemeindepersonal Revue passieren zu lassen.

So hat er sich von Herrn Marc LAMESCH (Beamter der ehemaligen Gemeinden Heinerscheid und Munshausen und ab der Gemeindefusion bis 2018 der Gemeinde Clerf) getrennt der seinen wohlverdienten Ruhestand 2018 angetreten hat. Vier Personen haben den technischen Dienst verlassen um sich beim CGDIS zu engagieren: Herr Luc AREND, Herr Sven AREND, Herr Sascha OBRY und Herr Ben PAULY. Desweiteren wurden zwei Personen für 25 Dienstjahre geehrt: Herr Pierre CONRAD (Beamter der ehemaligen Gemeinde Munshausen und ab der Gemeindefusion der Gemeinde Clerf) und Frau Anne SCHEIDWEILER (Lehrerin der Grundschule in Clerf und im Schul- und Sportzentrum in Reuler). Der Bürgermeister dankt ihnen all für ihre treuen Dienste in unserer Verwaltung.



Marc LAMESCH, Emile EICHER, Mariette LAMESCH-MERTENS



Romain und Anne HEILES-SCHEIDWEILER



Ben PAULY und Luc AREND



## AUSSCHUSS DES 3. ALTERS



## Chrëschtfeier Dezember 2018

E grouse Merci un d'Gemeng an un déi vill Fräiwëlleger, déi zu der schéiner Chrëschtfeier vum 8. Dezember 2018 am Centre culturel zu Hengescht bäigedroen hunn.

Ronn 100 eeler Leit hunn déi feierlech Ambiance genoss bei engem gudden lessen an dem exzellenten musikaleschen Encadrement vum Ensemble musical Clervaux an der Chorale vun Hengescht an et war däischter wéi déi lescht Gäscht sech op den Heemwee gemaach hunn.

Mir freeën äis op déi nächst Geleeënheet wou mir erem mat äisen eelere Biergerinnen a Bierger zesumme feiere kënnen.

**D' Kommissioun fir den 3. Alter wënscht alle  
Biergerinnen a Bierger dat Bescht fir 2019.**









## STUDENTENARBEITEN IN DEN SOMMERFERIEN 2019

Wie jedes Jahr stellt die Gemeindeverwaltung in den Sommerferien vom 1. Juli 2019 bis 13. September 2019 Studenten ein, gewöhnlich für eine Dauer von zwei Wochen.

Interessenten müssen im Laufe des Jahres 2019 16 Jahre alt werden und in einer Schule eingeschrieben sein.

Wir bitten alle Interessenten um ihre Kandidatur mittels des nebenstehenden Formulars, begleitet von einer Schulbescheinigung und einer Kontonummer bis spätestens den 31. März 2019 an folgende Adresse zukommen zu lassen:  
Gemeindeverwaltung Clerf | B.P. 35 | L-9701 Clerf  
und anzumerken welcher der bevorzugte Arbeitszeitraum ist, gegebenenfalls auch wann eine Arbeit nicht möglich ist (z.B. während eines Urlaubs).

Die Studenten die die Vorgaben erfüllen und bislang noch nicht im Dienst der Gemeinde gearbeitet haben, haben Vorrang.

Wir suchen Studenten für folgende Zeiträume:

Im technischen Dienst:

- Beginn und Ende der Arbeit: im Gemeindeatelier in Marnach
- Montag bis Freitag 7.00 Uhr - 12.00 Uhr und 13.00 Uhr - 16.00 Uhr
- 01.07.2019 - 12.07.2019
- 15.07.2019 - 26.07.2019
- 29.07.2019 - 09.08.2019
- 12.08.2019 - 23.08.2019
- 26.08.2019 - 13.09.2019 (drei Wochen)

Auf dem Gelände des Schul- und Sportzentrums in Reuler:

- Montag bis Freitag 8.00 Uhr - 12.00 Uhr und 13.00 Uhr - 17.00 Uhr
- 15.07.2019 - 26.07.2019
- 26.08.2019 - 06.09.2019

In der Ausstellung von Modellen der Burgen und Schlösser im Schloss in Clerf:

- Dienstag bis Sonntag von 10.00 Uhr - 18.00 Uhr
- 23.07.2019 - 11.08.2019 (drei Wochen)



## FORMULAR

Hiermit unterbreite ich Ihnen meine Kandidatur für eine Studentenarbeit in den Sommerferien 2019.

Vorname \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

E-Mail Adresse \_\_\_\_\_

Telefon \_\_\_\_\_ Handy \_\_\_\_\_

Geburtstag und -ort \_\_\_\_\_

Matrikel \_\_\_\_\_

Kontonummer \_\_\_\_\_ Bank \_\_\_\_\_

Schule \_\_\_\_\_ Klasse \_\_\_\_\_

Bevorzugte Arbeit und Arbeitszeitraum (bitte im Feld vor den Daten eine 1 für Ihre erste Wahl, eine 2 für Ihre zweite Wahl und eine 3 für Ihre dritte Wahl eintragen)

Technischer Dienst:

☐ 01.07.2019 - 12.07.2019

☐ 15.07.2019 - 26.07.2019

☐ 29.07.2019 - 09.08.2019

☐ 12.08.2019 - 23.08.2019

☐ 26.08.2019 - 13.09.2019

Schul- und Sportzentrum in Reuler:

☐ 15.07.2019 - 26.07.2019

☐ 26.08.2019 - 06.09.2019

Ausstellung von Modellen der Burgen und Schlösser im Schloss in Clerf:

☐ 23.07.2019 - 11.08.2019

Unverfügbarer Arbeitszeitraum \_\_\_\_\_

O Ich habe den Führerschein Kategorie B\*

O Ich habe weder bei der Gemeinde Clerf, noch bei der ehemaligen Gemeinde Clerf (vor der Fusion), der ehemaligen Gemeinde Heinerscheid oder ehemaligen Gemeinde Munshausen gearbeitet\*

\*bitte Zutreffendes ankreuzen

Jeder Kandidatur muss eine Schulbescheinigung beiliegen.

Jede unvollständige Kandidatur wird nicht berücksichtigt.

Unterschrift des Antragstellers

Unterschrift des  
Erziehungsberechtigten  
(gegebenenfalls)



## THE FAMILY OF MAN



# The Family of Man

Arthur Winans © The State Historical Society of Missouri

**Schloss  
Clervaux**

[WWW.STEICHENCOLLECTIONS-CNA.LU](http://WWW.STEICHENCOLLECTIONS-CNA.LU) / +352 92 96 57

*Steichen*  
COLLECTIONS



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



Steichen Family of Man  
Donné au Musée de l'Homme en 1955



# Entdecken Sie das UNESCO-Erbe Ihrer Gemeinde!

Freier Eintritt zur Ausstellung für  
alle Einwohner der Gemeinde  
Clervaux und Ihre Gäste.\*

## **THE FAMILY OF MAN Portrait der Menschheit**

geöffnet von mittwochs bis sonntags, 12:00 - 18:00  
gratis Führungen jeden Sonntag um 16:00 Uhr

*\* Ab dem 1. März 2019. Freier Eintritt für alle Einwohner der Gemeinde Clervaux unter Vorlage des Ausweises oder anderen Nachweises des Wohnorts. Bis zu 3 Gäste werden pro Besuch akzeptiert. Eintritt frei für Kinder und Jugendliche bis 21 Jahre.*



## STÄFTUNG HËLLEF DOHEEM



### Mëttesdësch an den Gemengen Klierf, Kiischpelt an Wëntger

Wëllt dir a flotter Gesellschaft zu Mëtteg essen? Da mëllt iech un fir eise Mëttesdësch.  
*Eng Initiativ vun ärer Gemeng an Zesummenaarbecht mat der Stëftung Hëllef Doheem.*

#### FEBRUAR 2019

Mettwoch, den 06 Februar	Restaurant Robbesscheier Munzen
Freidig, den 08 Februar	Restaurant Sënnesraich Lellgen
Méindig, den 11 Februar	Restaurant L'Ecuelle Wilwerdang
Mettwoch, den 13 Februar	Restaurant Kentucky Lentzweiler
Mettwoch, den 20 Februar	Restaurant Bistro 1865 Clierf
Freidig, den 22 Februar	Restaurant Lellger Stuff Kiischpelt
Mettwoch, den 27 Februar	Restaurant Reiff Fëschbech

Reservéiert den Dag virdru bis spéitstens 12.00 um 268881 Merci

**Betreit Wunnen Doheem**

T. 26 88 81- 1 | [betreitwunnendoheem@shd.lu](mailto:betreitwunnendoheem@shd.lu) | [www.shd.lu](http://www.shd.lu)







## Mëttesdësch an den Gemengen Klierf, Kiischpelt an Wëntger

Wëllt dir a flotter Gesellschaft zu Mëtteg essen? Da mëllt iech un fir eise Mëttesdësch.  
*Eng Initiativ vun ärer Gemeng an Zesummenaarbecht mat der Stëftung Hëllef Doheem.*

### MÄRZ 2019

Méindig, den 04 März	Restaurant L'Ecuelle Wilwerdang
Mettwoch, den 06 März	Restaurant Kentucky Lentzweiler
Mettwoch, den 13 März	Restaurant Sënnesraich Lellgen
Freidg, den 15 März	Restaurant Timandines Elwen
Mettwoch, den 20 März	Restaurant Péitesch Eselborn
Freideg, den 22 März	Restaurant Felten Pintsch
Mettwoch, den 27 März	Restaurant Reiff Fëschbech

Reservéiert den Dag virdru bis spéitstens 12.00 um 268881 Merci

**Betreit Wunnen Doheem**

T. 26 88 81- 1 | [betreitwunnendoheem@shd.lu](mailto:betreitwunnendoheem@shd.lu) | [www.shd.lu](http://www.shd.lu)





## TROCKENMAUERN IM CLERFER TIERGARTEN

Erhalt und Restaurierung der Trockenmauern im „Tiergarten“ von Clerf

Der ehemalige „Tiergarten“ von Clerf, der von der ersten Hälfte des 17.Jhts bis zum Ende des 19.Jhts den Schlossbesitzern gleichermassen als eingefriedetes Wildgehege und als Ort der Promenade und des Rückzugs diente, besitzt einige bemerkenswerte Überreste von Trockenmauern aus lokalem Schieferstein.

Besonders auffällig sind die kunstvoll geschichteten Stützmauern des Gartens der ehemaligen Einsiedelei neben der Loretokapelle, die bereits auf der Ferrariskarte von 1777 eingezeichnet sind. Seit die kleine Gartenterrasse von den Fichten freigestellt wurde (2016/17), drängt sich allerdings auch die notwendige Reparatur der teilweise erodierten und ausgebeulten Trockenmauern auf. Neben der Gartenterrasse gilt die Aufmerksamkeit auch der mit Trockenmauern gestützten Böschungsterrasse von „Gibraltar“, einem ehemaligen Aussichtspunkt der weitläufigen Sichtschneise des Tiergartens, und einem stark erodierten Pfad, der von Trockenmauern gesäumt ist, oberhalb der Felskanzel des Sankt Hubertus.

Die Instandsetzung der Relikte dieser wertvollen Kulturlandschaft von Clerf sollte behutsam und fachmännisch erfolgen, um weiteren Verfall zu verhindern. Dabei geht es auch um das Tradieren eines alten Handwerks, das in Luxemburg fast in Vergessenheit geraten ist und seit geraumer Zeit wieder Interesse weckt, nicht zuletzt als Inspiration für neue Gartenanlagen.

Eine Trockenmauer zeichnet sich durch eine praktische Bauweise aus, die sich mit vielen Varianten weltweit, vor allem in steilen Hanglagen (z.B Weinbergen), verbreitet hat. Grundsätzlich werden Bruchsteine und Natursteine jeglicher Grösse und Beschaffenheit ohne Hilfe von Mörtel verwendet. Die Tragfähigkeit des Mauerwerks ist das Resultat einer sorgfältigen Technik, die sich in Wechselwirkung mit der Umgebung und ihrer Boden-, Wasser- und Klimaverhältnisse, entwickelt hat.

Da Trockenmauern oft vernachlässigt, oder der Flurbereinigung geopfert wurden, ist der Erhalt und Reparatur ein wichtiges Anliegen für Natur- und Denkmalschutz.

Das benötigte Baumaterial Schiefer sollte allerdings von verschiedener Dimension und Beschaffenheit sein (Fundamentsteine, Mauersteine, Durchbinder, Decksteine, Hintermauerungssteine, ...). Da das Material aus neuen Steinbrüchen meist in standardisiertem Format geliefert wird, wäre es gut, wenn beim Abbruch von alten Schuppen oder Häusern, der Schiefer nicht etwa auf Baumülldeponien landen



würde, sondern für diese Reparaturarbeiten wiederverwertet werden könnte. Das nennt man heute „upcycling“!

Der historische und ästhetische Wert von Trockenmauern in Natur- und Kulturlandschaften wird ergänzt durch ihre Bedeutung als Schutz vor Erosion und als vertikale Biotope für Fauna und Flora. Oft haben sich gefährdete, seltene und geschützte Arten hier unter günstigen Bedingungen angesiedelt. Die kleinen Hohlräume und Ritzen, von trocken bis feucht, bieten Schutz und Lebensraum für unzählige Arten von Pflanzen (z.B. Moose, Flechten, Steinbrech, Mauerpfeffer, Tüpfel- und Streifenfarn, Lerchensporn, Mauerzimbelkraut, ...) und Tieren (z.B.: Steinpicker, Weinbergschnecke, Feuerwanze, Woll- und Mauerbiene, Spinnen, Erdkröte, Blindschleiche, Schlingnatter, ...). Es lebe die Trockenmauer!

**Um das Restaurieren der alten Trockenmauern im Clerfer Tiergarten auszuführen, bitten wir Sie telefonisch (90 81 88 - 643) oder per E-Mail ([alain.klein@naturpark-our.lu](mailto:alain.klein@naturpark-our.lu)) mit Herrn Alain KLEIN des Naturpark Our Kontakt aufzunehmen, sollten Sie über Natursteine verfügen (z. B. anlässlich des Abrisses eines alten Gebäudes) welche Sie entbehren würden um den Trockemauern des Clerfer Tiergartens neues Leben zu verleihen. Wir bedanken uns für Ihre wertvolle Mitarbeit.**





## CLUB HAUS OP DER HEED

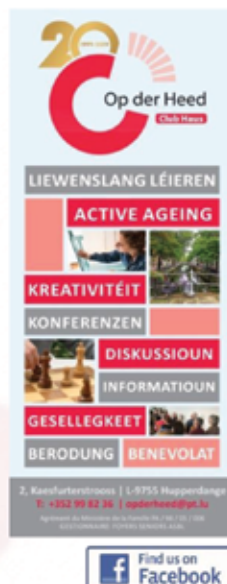
### 20 Joër Club Haus op der Heed Hëpperdang

Das Club Haus op der Heed bietet vielfältige Aktivitäten und Weiterbildungsmöglichkeiten für jeden an.

Ab Januar 2019 erscheint unser Programmheft in einem neuen Layout

#### Zu unseren Angeboten zählen:

- Konferenzen
- Informationsveranstaltungen zu verschiedenen Themen
- Ausflüge und (Betriebs)Besichtigungen, Mini-Trips und Reisen
- Kurse in den Bereichen:  
Gesundheit  
Bewegung  
Kreativität  
Kultur und Sprachen  
Essen und Trinken  
Neue Medien  
Natur und Nachhaltigkeit  
Allgemeinbildung



#### Einige aktuelle Angebote des Club Haus op der Heed

- Pilates oder Stretching, 07.01.19 (abends)
- Zumba Gold, 11.01.19, 9:30 oder 10:45
- E-Bike Test-Tour ronderem Élwen, - 25.04.2019, 14:00
- Heilpilze - Infoabend, 07.02.19, 19:00
- Zero-Waste Workshop, 23.03.2019, 10:30

#### Regelmäßige Angebote

- Jeden Mittwoch ab 14h Wandern (ca. 8-10 km)
- Jeden Donnerstag ab 14h Spazieren (ca. 6 km)
- Jeden 2ten Freitag Schachtreff für alle ab 15h
- Monatlich Stammtisch für Männer
- Jeden 2ten Mittwoch Rummikub-Nachmittag
- Meditation / Yoga
- Pilates / Stretching

Informationen und Einschreibungen: 99 82 36 / opderheed@pt.lu

Interessiert? Wir schicken Ihnen gerne unsere aktuelle Broschüre gratis zu!





N°10/2019

2, Kaesfurterstrooss  
L-9755 HUPPERDANGE  
Tel.: 99 82 38  
email: opderheed@pt.lu  
**www.50-plus.lu**

## TASCHENPROGRAMM JANUAR - APRIL

### FEBRUAR / FÉVRIER

Fr   Ve 01.02.19	Grün essen – Pflanzenkost ist mehr als nur Beilage	Hupperdange
Sa 02.02.19	Entgiften und Entschlacken im Frühjahr	Hupperdange
Mo   Lu 04.02.19	Fotobuch am Computer erstellen	Hupperdange
Do   Je 07.02.19	Heilpilze - Infoabend Gemeinsamer Mittagstisch	Hupperdange Wemperhardt
Fr   Ve 08.02.19	CATS – Musical in der Rockhal	
So   Di 10.02.19	Faszination Jakobsweg	Heinerscheid
Di   Ma 12.02.19	Koch-Workshop mit dem bekannten Koch Ben Weber Stammisch für Männer	Hosingen 19h Troisvierges
Do   Je 14.02.19	Fotobuch am Computer erstellen	Hupperdange
Sa 16.02.19	Ayurvedische-Yoga-Massage	Hupperdange
Di   Ma 19.02.19	Gebüdensprache – Infoabend	Hupperdange
Fr   Ve 22.02.19	Mandala-Malen im Kloster Fünfbrunnen	
Sa 23.02.19	Hefeteig mit Adele	Maulusmühle

Sa 16.03.19	Steinbildhauen – 2-tägiger Workshop Goldschmieden nach eigenem Entwurf	Hupperdange Beho/Gouvy
Mo   Lu 18.03.19	Brandteig – So gelingt er!	Clervaux
Di   Ma 19.03.19	Die Feldenkrais-Methode - Workshop	Hupperdange
Do   Je 21.03.19	System- oder Spiegelreflexkamera	Hupperdange
Sa 23.03.19	Zero-Waste: Müll vermeiden & nachhaltig leben	Hupperdange
So   Di 24.03.19	Schönerberger Passionsspiele in St. Vith	
Do   Je 28.03.19	Defibrillator – Neustart für das Herz – Infoabend Besichtigung Bastogne War Museum EFFI – Festival du Film intergénérationnel	Hosingen  Esch/Belval
Sa 30.03.19	Pouring: Bilder in Acryl-Fließtechnik	Pütscheid

### APRIL / AVRIL

Di   Ma 02.04.19	„Übergang in den Ruhestand“ - Konferenz Stammisch für Männer	Hupperdange Pommerloch
Mi   Me 03.04.19	Originelle Osterdekoration	Hautbellain

So   Di 24.02.19	Sonntagstour ins Bittburger Gutland	
Di   Ma 26.02.19	Schmuck aus Papier	Hupperdange
<b>MÄRZ / MARS</b>		
Fr   Ve 01.03.19	Canadian Brass Band – Carnaval im Cub 521	Marnach
Di   Ma 05.03.19	Niederländisch für Fortgeschrittene Stammentisch für Männer	Weiswampach Eselborn
Mi   Me 06.03.19	Buchbinderei – Workshop Alte Möbel neu gestalten	Hupperdange Hupperdange u. Dorscheid
Sa 09.03.19	Ayurvedische-Yoga-Massage Schreibatelier im Kloster Fünfbrunnen	Hupperdange
Mo   Lu 11.03.19	Kurzurlaub im Kloster Arenberg Umgang mit dem Apple-iPhone	Hupperdange
Di   Ma 12.03.19	Für alle Großväter, Großmütter... - Infoabend	Hupperdange
Do   Je 14.03.19	Defibrillator – Neustart für das Herz – Infoabend Gemeinsamer Mittagstisch	Wintrange Fischbach/ Clervaux
Fr   Ve 15.03.19	Creativa Dortmund	
Sa 16.03.19	Stressmanagement	Hupperdange

Do   Je 04.04.19	Besichtigung Saal Sennesräich Gemeinsamer Mittagstisch	Lullange Lullange
Sa 06.04.19	Seien Sie Ihr eigener Braumeister!	Wiltz
Sa 13.04.19	Gutes Gedächtnis ist erlernbar Ayurvedische-Yoga-Massage	Hupperdange Hupperdange
Mi   Me 24.04.19	Bernkastel-Kues – Oldtimer-museum u. Schifffahrt Golf für Anfänger	 Eselborn
Do   Je 25.04.19	Wordkurs für Anfänger ab 50 E-Bikes testen – Rundtour um Troisvierges Wokgerichte mit Andy Lau	Hupperdange  Hosingen 19h Eselborn
Sa 27.04.19	Goldschmieden nach eigenem Entwurf	Beho / Gouvy

Bitte für jede Aktivität anmelden:  
T: +352 998 238 • M: opderheed@pt.lu  
Betrag innerhalb von 8 Tagen überwiesen:  
LU 25 0023 1554 7310 0000 • Bank: BIL



## VERANSTALTUNGSKALENDER

In Zusammenarbeit mit dem Tourist Center Clervaux, wurden den lokalen Vereinen die Neuheiten des Veranstaltungskalenders am 26. November 2018 anlässlich einer Informationsversammlung vorgestellt. Der Veranstaltungskalender wird ab seiner ersten Ausgabe 2019 in einem neuen Look erscheinen, sowohl in seiner Druck- wie auch in seiner Online-Version.

Das Tourist Center Clervaux gibt in regelmäßigen Abständen und vier mal jährlich eine attraktive Broschüre in deutscher und französischer Sprache heraus, welche die Veranstaltungen die in der Gemeinde Clerf stattfinden, auflistet, dies gemäß thematischen Rubriken (z.B. Kunst, Natur, Sport usw.) Parallel zu dieser Druckversion, werden die Veranstaltungen die auf dem Gemeindegebiet stattfinden auf der Internetseite der Gemeinde sowie auf der Seite [www.destination-clervaux.lu](http://www.destination-clervaux.lu) des Tourist Center Clervaux erscheinen.

Die auf diesen drei Trägern (Broschüre, [www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu) und [www.destination-clervaux.lu](http://www.destination-clervaux.lu)) befindlichen Informationen werden der Plattform [www.events.lu](http://www.events.lu) welche von der Asbl Agence luxembourgeoise d'action culturelle ins Leben gerufen wurde und auf welcher die lokalen Vereine im Vorfeld ihre Veranstaltungen eingetragen haben, entnommen. Diese Plattform ermöglicht es eine Veranstaltung nur ein einziges Mal einzugeben um sie anschliessend auf andere Trägern (Print oder Online) zu exportieren.

Dadurch dass Sie als Veranstalter Ihre Veranstaltungen auf der Plattform [www.events.lu](http://www.events.lu) eintragen, haben Sie zudem die Möglichkeit diese selbst zu verwalten, zu ändern, zu vervollständigen usw., auch wenn die Informationen bereits hier online sind.

Um Ihren Veranstaltungen eine größtmögliche Sichtbarkeit zu gewährleisten, laden wir jeden lokalen Verein dazu ein seine Veranstaltungen auf [www.events.lu](http://www.events.lu) einzutragen. Für die unter Ihnen die nicht über adequate Mittel oder Kenntnisse verfügen mit der Plattform [www.events.lu](http://www.events.lu) zu arbeiten, wird Ihnen die Gemeindeverwaltung Clerf weiterhin ein Anschreiben bezüglich des Veranstaltungskalenders zukommen lassen, mit einem Formular das Sie uns ausgefüllt zurückschicken können. Wir werden daraufhin Ihre Informationen der Plattform [www.events.lu](http://www.events.lu) hinzufügen.

Bitte beachten Sie dass die Informationen auf den Internetseiten täglich aktualisiert werden, während die Informationen die in der Broschüre erscheinen sollen einen



Monat vor Erscheinungsdatum auf [www.events.lu](http://www.events.lu) eingetragen sein müssen.  
Erscheinungsdaten: 01.03.2019 (die erste Ausgabe enthält ausnahmsweise 4 Monate), 01.07.2019, 01.10.2019, 01.01.2020, 01.04.2020, 01.07.2020 usw.

Diese Broschüre ersetzt den Veranstaltungskalender der Gemeinde Clerf und wird an alle Haushalte der Gemeinde verteilt werden.

## CERCLE SPORTIF DU NORD CLERVAUX

Der lokale Cercle sportif du Nord Clervaux ehrte während seines alljährlichen CSN-Familientreffs im Herbst, bei der auch der Bürgermeister Emile EICHER und der Schöffe Romain BRAQUET anwesend waren, sein langjähriges Vorstandsmitglied Marc CLAES aus Eselborn.

Marc CLAES wurde schon am 20. März 2018 bei einer Zeremonie in der Coque im Beisein des ehemaligen Sportministers Romain SCHNEIDER und des COSL Präsidenten André HOFFMANN mit der Trophäe „Bénévole Sportif 2017 de la FLA“ ausgezeichnet. CSN Präsident Jacquot JUNK freute sich, dass erstmals ein Sportler aus dem Verein zu Ehren kam. Marc CLAES ist nicht nur im CSN ein wertvolles Vorstandsmitglied, sondern er hilft auch seit Jahren dem CELTIC aus Diekirch bei seinen zahlreichen Veranstaltungen. Ausserdem ist Marc CLAES Schiedsrichter beim Leichathletikverband FLA und beim Triathlonverband FLTRI.



© ABICHLER

Von links nach rechts: Romain BRAQUET, Emile EICHER, Marc CLAES, Jacquot JUNK.



## BESUCH EINER DELEGATION AUS RUMÄNIEN

Auf Anfrage von S.E. Herr Lilian ZAMFIROIU, rumänischer Botschafter in Luxemburg, fand ein Austausch zwischen den Gemeinden Clerf und Horezu aus Rumänien statt. Nach dem Besuch von Horezu durch den Schöffenrat im August 2018, hat sich eine rumänische Delegation im November 2018 in Clerf eingefunden und Herr Nicolae SĂRDĂRESCU, Bürgermeister, Herr Constantin IOVAN, Kultur- und Tourismusdirektor, Herr Adrian ANDREESCU, Inspektor für europäische Mittel und Frau Andreea PETRACHE, Erste Botschaftsrätin konnten begrüßt werden. Diese Besichtigungen fanden statt im Rahmen einer möglichen Zusammenarbeit zwischen den beiden Gemeinden in den Bereichen Kultur, Handwerk, und Agrikultur. Ein Abschlussessen fand am 3. November 2018 statt.



Von links nach rechts: Théo BLASEN, Adrian ANDREESCU, Romain BRAQUET, Emile EICHER, Nicolae SĂRDĂRESCU, Romy KARIER, Andreea PETRACHE, Georges MICHELIS.

## FUNKY DONKEY FESTIVAL

Am Samstag 12. Januar 2018, haben die Pfandfinder St. Benoît Clerf, Organisatoren des Festivals „Funky Donkey“ der nicht staatlichen Organisation „Guiden a Scouten fir eng Welt“ einen Scheck in Höhe von 3.000 € anlässlich des Festivals 2018 übergeben.





## EINSCHREIBUNG EUROPAWAHLEN

**ich wähle** in Luxemburg



### Europawahlen | Nationaler Einschreibungstag

**Samstag, 9. Februar 2019 von 9.30 Uhr bis 11.30 Uhr**

**Bürgeramt Schloss Clerf**



Um die Einschreibung der nicht-luxemburgischen Bürger, Staatsangehöriger aus einem europäischen Mitgliedsstaat, zu vereinfachen, hat die Gemeindeverwaltung Clerf entschieden am Nationalen Einschreibungstag teilzunehmen.

Das Bürgeramt in Clerf wird am Samstag 9. Februar 2019 von 9.30 Uhr bis 11.30 Uhr geöffnet sein.

Eine Informationswebseite, welche in fünf Sprachen verfügbar ist, wurde online gestellt:

[www.echkawielen.lu](http://www.echkawielen.lu), [www.jepeuxvoter.lu](http://www.jepeuxvoter.lu), [www.icanvote.lu](http://www.icanvote.lu), [www.ichkannwaehlen.lu](http://www.ichkannwaehlen.lu),  
[www.eupossovoter.lu](http://www.eupossovoter.lu)

Anfang Februar, wird der Integrations- und Chancengleichheitsausschuss einen Informationsstand über die Europawahlen im A – Block du Nordstrooss Shopping Mile Marnach betreiben.



## REGENÜBERLAUFBECKEN MIT PUMPSTATION IN RODER BESTANDSSITUATION

Die Entwässerung der Ortschaft Roder erfolgt, wie in den meisten luxemburgischen Gemeinden, im Mischsystem, d.h. Schmutz- und Regenwasser werden in einer gemeinsamen Kanalisation abgeleitet. Die westliche gesamte Ortschaft wird über ein Kanalnetz einer Gesamtlänge von ca. 1.000 m zu dem bestehenden Regenüberlauf im Süden (in der Nähe des Brunnens) abgeleitet. Unmittelbar dahinter befindet sich die aktuelle mechanische Kläranlage, eine Emschergrube, die im Jahr 1959 gebaut wurde.

Da die hydraulische Kapazität der Kläranlage begrenzt ist, muss bei stärkerem Regen ein Teil des Mischwassers in das Gewässer „Roderbaach“ abgeschlagen werden. Bisher erfolgt dies über den Regenüberlauf, der dem Gewässer jedoch eine große Schmutzfracht zuführt. Dieses Bauwerk und die bestehende Kläranlage entsprechen nicht mehr den aktuellen Regeln der Technik und müssen daher durch ein neues Regenüberlaufbecken mit Pumpstation ersetzt werden.

Die Kläranlage, welche für eine Schmutzfracht von 100 Einwohnerequivalenten bemessen wurde, ist überlastet und kann ebenfalls den aktuellen Anforderungen in Sachen Naturschutz und Abwasserreinigung nicht mehr genügen.

## GEPLANTE MASSNAHMEN

Durch den Bau des Regenüberlaufbeckens mit Pumpstation wird es ermöglicht das anfallende Abwasser der Ortschaft Roder über eine Druckleitung durch den CR326 auf einer Länge von ca. 650 m in Richtung Marnach zu pumpen. Auf Höhe der Senderantenne von elektromagnetischen Wellen wird die Druckleitung an die bestehende Schmutzwasserkanalisation angeschlossen. Das Wasser läuft ab hier gravitär in Richtung Kläranlage Marnach. Diese wurde 2009 in Betrieb genommen, entspricht somit den aktuellsten Regeln der Technik. Ihre Bemessung ist für eine Schmutzfracht von 1300 Einwohnerequivalenten ausgelegt und berücksichtigt auch die anfallende Fracht der Ortschaft Roder. Die Arbeiten werden sich über eine Dauer von insgesamt 18 Monaten erstrecken. Es ist jedoch nur während einer Dauer von 4 Monaten mit Beeinträchtigungen des Straßenverkehrs wegen der Verlegearbeiten der Druckleitung zu rechnen.

## Funktionsweise eines Regenüberlaufbeckens

Gegenüber einem Regenüberlauf, besitzt das Regenüberlaufbecken seitlich des Entlastungsbauwerkes ein Speicherbecken mit einem Gesamtvolumen von 60 m<sup>3</sup>, das so bemessen ist, dass der zum Anfang eines Regenereignisses im Kanalnetz gelöste Schmutz (Spülstoß) zwischengespeichert werden kann. Die nachfolgenden



geringer belasteten Wassermengen werden über einen Feinrechen vorgereinigt und anschließend dem Gewässer zugeleitet. Nach Beendigung des Regenereignisses wird das zwischengespeicherte, stärker verunreinigte Abwasser der Kläranlage zugeleitet.

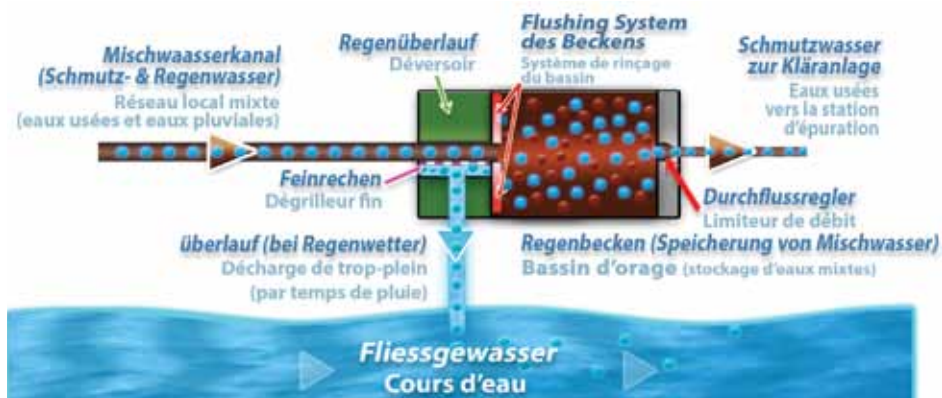
Das Regenüberlaufbecken befindet sich größtenteils unterirdisch, lediglich der Zugang und die Schaltwarte, welche die Steuerungs- und Fernwirktechnik beherbergt wird sichtbar sein, dies in Form eines kleinen Betriebsgebäudes mit einer äußeren Holzverkleidung und einer Dachbedeckung aus Schiefer.

Nach Fertigstellung vom Regenüberlaufbecken Roder ist die Ortschaft abwassertechnisch auf dem aktuellsten Stand. In Zukunft werden lediglich Renovierungsarbeiten an der Ortskanalisation sowie Maßnahmen zur Begrenzung vom Fremdwasserzufluss in die Ortskanalisation notwendig sein.

▼ Bau des Regenüberlaufbeckens Allerborn (135 m<sup>3</sup>)



▲ Verlegung der Druckleitungsrohre (Hamiville)













Hiver / Winter 2019

Distribution semaine 5/2019 | Verteilung Woche 5/2019

Administration communale de Clervaux  
B.P. 35 | L-9701 Clervaux  
[www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu)

